

دهزگای چاپ و بلاوکردنهوهی



زنجیره ی رۆشنیبری

*

خاوهنی ښمتهیان: شهوکهت شیخ یهزیدین

سهرنووسهر: بهدران شههمهه ههیب

ناوونیشان: دهزگای چاپ و بلاوکردنهوهی ناراس، شهقامی گولان، ههولتیر

ههروهو کتیبی پیروزی یهزیدیان

جلوه و مهسحهفی رهش

د. ماکسیمیلیان بیتنەر

هەردوو کتیبی پیرۆزی یەزیدیان

جلوه و مەسحەفی رەش

ڤیننا سالی ۱۹۱۱

د. حەمید عەزیز

لە ئەلمانییەوه کردوو یە بە کوردی

ناوی کتیب: هەردوو کتیبی پیرۆزی یەزیدیان - (جلوه و مەسحەفی رەش)

ڤیننا سالی ۱۹۱۱

نووسینی: د. ماکسیمیلیان بیتنەر - مامۆستا لە زانکۆی ڤیننا

وەرگێڕانی لە ئەلمانییەوه: د. حەمید عەزیز

بلاوکراوەی ئاراس - ژماره: ۵۴۶

دەرھێنانی هونەری ناوهوه: ئاراس ئەکرەم

دەرھێنانی بەرگ: حەمید تازمووده

هەلەگری: شێرزاد فەقی ئیسماعیل

سەرپەرشتیی چاپ: ئاوەحمانی حاجی مەحمود

چاپی یەکهەم، هەولێر - ۲۰۰۷

لە کتیبخانە ی گشتیی هەولێر ژماره (۹۷۷) ی سالی ۲۰۰۶ ی دراوہتی

دووهم: بایه‌خێکی میژوووی نیشان دەدات که به‌لای که‌مه‌وه سه‌د
سال له‌مه‌وبەر به‌و شی‌وه‌یه‌ی که تیکسته‌که‌ی پێ نووسراوه زمانی
کوردی زمانی نووسین و ئەدهب بووه بۆیه سه‌یر نییه مرۆف بپرسی
بۆچی ئەم تیکسته به‌شی‌وه‌زاری کرمانجی ژوووه نه‌نووسراوه.
هیوادارم ئەم وه‌رگێرانه و به‌ره‌مه‌که‌ خۆی جو‌ره وه‌فاو پیزانین و
قه‌در زانییه‌ک به‌رامبه‌ر به‌نووسه‌ره ئەلمانیه‌که‌ی نیشان بدات.
- قه‌لادزێ - وه‌رگێر

پێشه‌کی وه‌رگێر

به‌باوه‌ری من، ئەو به‌ره‌مه‌ی پرۆفیسۆر دکتۆر بیتنەر سه‌ره‌پرای
بایه‌خه ئاینیه‌که‌ی ده‌کرێ وه‌ک قه‌باله‌یه‌کی په‌ره‌سه‌ندن و میژوووی
زمانی یه‌کگرتوووی کوردی سه‌رنج بدریت. نابێ ئەوه‌ش له‌یاد بکریت که
پرۆفیسۆر بیتنەر ده‌رباره‌ی زمانی کوردی ئەم تیکسته‌ی کردوو به
به‌لگه‌و بیرو بۆچوونی زانستیانه‌ی لێوه‌ خستۆته‌وه. من ئەم لایه‌نه
ئێتر وه‌ک لیکۆلینه‌وه و شیکردنه‌وه و وه‌ک بایه‌خ پیدان و نرخاندن
به‌ئهرکی سه‌رشانی پسپۆرانی زمانی کوردی ده‌زانم بۆیه به‌پێویستم
دانه‌نا پتر له‌م باره‌یه‌وه‌ بدویم.

تیکسته‌که‌ به‌تایبه‌تی کوردیه‌که‌ی له‌خۆیدا، به‌هه‌ردوو به‌شییه‌وه
جلوه و مه‌سحه‌فی ره‌ش دوو باب‌ه‌تی به‌پێز نیشان ده‌ده‌ن.

یه‌که‌م: بۆچوون و جیهان‌بینیه‌کی ئاینی و گه‌ردوونی و فه‌لسه‌فی
ده‌رباره‌ی هه‌لۆیستی مرۆفی کورد له‌ کۆمه‌لگایه‌کدا که رێژیی
کۆمه‌لایه‌تی و سیسته‌می سیاسی سه‌رتاپا گیرانه له‌ هه‌موو لایه‌که‌وه
ده‌وری کۆمه‌له و ژیا‌نیان داوه. کۆمه‌لێکی کورده‌واری که به‌لای که‌مه‌وه
له‌ سه‌تا حه‌فتا به‌هۆی ئاینه‌وه‌ چ وه‌ک داب و نه‌ریت و په‌فتار چ وه‌ک
زمان ئەگه‌ر عه‌ره‌بی نه‌یشی‌واندبێ ئەوا کاری نا‌هه‌مواری تیا‌دا کرده.
جلوه و مه‌سحه‌فی ره‌ش هه‌لۆیستی مرۆف ده‌رباره‌ی ژیا‌ن و مردن و
په‌یوه‌ندی میتافیزیکی هه‌مه‌په‌نگه‌ تۆمار ده‌که‌ن.

پروون دهکاتوه، هر چۆنیک بێت ئەم ریبازه که له پوخساردا وهک پیکهاتهیهکی ریکوپیکی دیته بهرچاو بۆته پروا و باوهر و ئیمانی به پاریز و سهیر و سهرنج راکیشی تا قمیکی کوردی زمان⁽¹⁾.
 ناویشانی لیکۆلینه وه که ی نووسهر که له سهروهه باسم کرد بهم جۆرهیه:

La de'couverte re'cente des deux livres sacre's des yezidis.

لهو باسهدا ئابونا ئەنستاس ماری باسی ئهوهی نهکردوه که دوو کتیبه پیرۆزه که ی دیوهیان دۆزیوه ته وه واته تیکسته باوهر پی کراوهکانی قهواله ی ئەم پروا و ئیمانه سهیر و سهرنج راکیشه که له م دواییهدا نووسهری بههرمهندی عوسمانی جلال نووری مۆنوگرافییایهکی له باره ی ئەم کهسانه بلۆکردۆته وهو ناوی (لاسابی کردنه وهیهکی گالته جارپی ئاینی) لئ ناوه⁽²⁾.

(1) F. Millingen, l. c, p. 274 u. 275.

له پهراویژدا دهلی:

A race exists in Koordistan, and in some parts of persis, the position of which is difficult to deffine, whe ther is constitutes really adistinct race or people, or is am aggl omeration of several races united by the tie of religious belief. Thisrace is known under the name of yezids.

ههروهها پروانه:-

Gotwald, M., Die Jesiden, In: Globus 1898.

نووسهر له دوادیپی ئەم باسهدا دهلی:

یهزیدییهکان کوردن، تهنیا به ئاین له کورد جیاوازن ئەگینا هه موو شتیکیان وهک یه که... ئینجا له لاپه ره- ۱۸۱ له لای راستدا دهلی: یهزیدییهکان هه ره له نێوان خۆیاندا ژن و ژنخوازی دهکن.

نه ژن له خه لکی تر دههین و نه ژنیان دهدهنی.

(2) Djelal Noury, Le diable Promu dieu, essai surle yezidisme. Constantinople, Imprim erie du Jeune Ture 1910.

پیشهکی

بهندی شه شه می ئەمسالی (ئه نترۆ پۆس) له ژماره ی یه که میدا وهک سه روتار ئەو نووسینه فهره نسییه ی بلۆکردۆته وه که له لایه ن ئابونا ئەنستاس ماری به غدا یییه وه نووسراوه. ئەم نووسه ره عه ره به و به هۆی ئەو نووسینه جۆر به جۆرانه ی بلۆی کردونه ته وه که بایه خی زانستیان هیه له لای رۆژه لات ناسه ئەو روپاییه کانه وه ناسراوه و دانی پیادانراوه. نووسینه نو ییه که ی ئەم که له لیکۆله ره وه چوست و چالا که جار یکی تر خۆی به و باب ته خۆش و گرنگه وه خه ریک کردوه که ده رباره ی ئەو ریباز و پهیره و ته ریفه ته ی ئەو کهسانه یه که له نزیک مووسل ده ژین و به تیکرایی له لایه ن مووسلمان و جووله که و عیسا یییه وه به چاوی نه فره ت و ریز لینه ناوه ته ماشا ده کړین، ته ریفه ته ی ناوبرا ناسراو به شه ی تان په رستان یا خود یه زیدیان. ژیان و کردار و داب و ده ستووری ئەم کهسانه له شوینکی تر دا به ریکوپیکی باس کراون و پشت ئەستور به سه رنجدان و تی فکری نی تا قیکردنه وه کی نووسراون و کراون به باب ته تیک لیکۆلینه وه ی خه ست و خۆل⁽¹⁾. ئەوه ی ئەمجاره ئابونا ئەنستاس ماری پتیشکه شمانی دهکات شتیکی نایاب و نووی و بی وینه یه، زۆر لایه نی تاریک و نادیا ری ئەم ته ریفه ته پروونا ک و

(1) AL- machriq, ravue Catholique Orientale bimensuelle. II. 1899.

جگه له و گو فاره ی ئەل مه شریق پروانه: الیزیدیة تعریفهم وأصلهم للاب أنستاس الکرملی.

ئەم نووسەرە بەختەوەرە كە ئەم قەبالەییە دۆزیووتەو دەرگای ئەو سەرچاوانەى بۆ خستینە سەر پشت دەربارەى ئەو برۆا و ئیمانەى كە شىوینراو ئەگەرچى لەم سەرچاوانەدا برۆاكە نەشىوینراو. لەم سەرچاوانەو دەكرى هەموو ئەو كەسانە شت هەلبەتینج كە سەرگەرمى ئەدەب و سەرچاوە و نەینییەكانى تەریقەتى ئیزدین، ئەگەرچى مرۆف زۆرجار رووبەرۆوى بیرو بۆچوونى نەگونجاو و ناتەباو بەیەك ناكۆك دەبى لەم سەرچاوانەدا.

دەربارەى بوونى كتیبە پیرۆزەكانى شەیتان پەرستان كەسانى تر باسیان بۆ كردووين. دەقى عەرەبى دوو كتیبەكە كە چاپ كراو. بەلام كوردى كتیبەكان: كتیبى جلوه (واتە سروش و وهى)، و مەسحەفى رەش نەكەوتوونەتە دەست كەس⁽¹⁾.

ئەبونا ئەنستاس بۆمان دەگىرپتەو كە توانیویەتى، دواى هەول و كۆششيكى فەرهادانە، بەهۆ و یارمەتى رۆشنبیریكى ئیزدى شارەزا لە برۆا و نوێژ و ئاینەكە، بەلام هەلگەراو و خاین، هەرۆهە بەهۆى هاتنە پیشەوەى چەند بۆنەییەكى دلتەزین و دەرفەتى لە بارەو دوو دەستنووسى دوو كتیبەكەى دەست كەوێ كە لە سندوقێكدا هەلگیرابوون لە ژیر تاشە بەردىكى گەورە لە شەنگار (سنگار) شاردرابۆو و پاسەوانى دەكرا، دەستگیری ببى.

ئەو بۆمان باس دەكات چۆن توانیویەتى ئەم قەبالەییە بدۆزیتەو، چۆن بەو شىو و روخسارەى ئیستاكەى وەك دەقە رەسەنەكەیهتى و لە بەرى نووسراووتەو، بەتیپی سەیر و نائاسایى نووسراووتەو تیايدا راستەقینە و دوگماكانى برۆاى تاووسى مەلەك (وەك ئیزدى

(1) M. N. Siouffi, vice consul de France a Mossoul, Le secte des Yezidis, Journal Asiatique VIII, 5. P. 78.

دەلێن) باس دەكەن. بابەتەكە بەشىووى زارىكى كوردى نووسراو دەكرى بوترى ئەمرو نازیندوو بى گیانە. بۆ باسەكەى پشتى بەدوو تىكستى وەرگىردراو بۆ سەر زمانى عەرەبى بەستوو كە ئەوسا لەبەر دەستى دابوون.

ئەوى راست بى- پىویستە دانى پيادا بنیم- نۆ مانگ لەمەوبەر بەهۆى هاوپی بەرپۆم و سەرنووسەرى ئەنترۆپوس پرۆفیسور كاك پ. و. شمیدت كە ئەم دەستنووسەم كەوتە بەر دەست كە بەو جۆرە تىپە سەیرانە نووسراووتەو، لەو باوەرە دابووم كە ئەمە رەسەن نییە بگرە دروست كراو. مەبەستم ئەو تىكستەى ئابوونا ئەنستاس مارییە. دوو تىكستە عەرەبىیەكەم لەبەر دەستدابوون كە لە تىكستە كوردییەكەو وەرگىردراوون، سەرنجى سەرەتای كتیبى جلوهم دا هاتمە سەر ئەو رایەى كە ئەمە لەلایەن گومرایەكى زیرەكى ئیزدى (شەیتان پەرستەو) دانەنراو، بگرە زمانەكەى زمانىكى كوونى كوردییە و شەن و كەو و بژار كراو بەجۆرىك كە ئیمە بتوانین لى تىبگەین⁽¹⁾.

من واى بۆچووم كە زمانەكەى زۆر لەو شىو كلاسىكییەى زمانە نزیكە كە كوردى موكرى پى دەدوین.

پشت ئەستوور بەو لىكۆلینەو ریزمانیەى لەگەل ئەم باسەدا نووسراو، بەتایبەتى دەربارەى ئەو زارى زمانەى لێردەدا شەن و كەو كراو، هیچ جۆرە مەوداى گومان كردن لە راستى و دروستى زمانەكە نامینى، لەگەل ئەمەشدا من واى بۆ دەچم كە بەهیچ جۆرىك رى تى ناچى ئەم دەستنووسە بدریتە پال ئیزیدیەكە كە ئەم كارەى هەرەشەى مردنى لى بكات.

(1) Oskar Mann, Die Mundart der Mukri- Kurden 2- Teile, Berlin 1906 -1909

خۆ ئەگەر بابەتەكە بەم جوۆرەیهش بیّت، ئەوا شەیتانی هەژار نەیتوانیوه بەیەكجار، ئەم كارەى كە پێى سپێردراوه، ئەنجام بەت، بەلكو هەنگاو هەنگاو و ماوه ماوه چونكە ئەو ناو بەناو و لەكاتى دیاریكراودا بۆى هەلكەوتوووه لەو شفرە و تیپەى نەهێنیانە بگات كە بەرەمەكەى پێ نووسراونەتەوه. ئەم كارە دوو سالى خایاندوووه. خۆ ئەگەر بەجوۆریكى تر بوايه و ئەم فیلزانه خۆى بەرەمەكەى دانابى ئەوا ئەو كەسە بەزوتترین كات بەرەمەكەى دەنووسى بۆ ئەوهى بەزووپی بەخشش و پارەو هەق دەستەكەى وەرگری. (1) ئەگەر لەلایەكى ترهوه، واى دابنێن كە ئیزیدییه گومراكه بۆ ئەم مەبەستە ئەم تێكستە كوردییەى نووسیوه، ئەوا ئەمە سوود بەخش و لە جیگای خۆیدا دەبى چونكە دەرگای لێكۆڵینهوهى فیلۆلۆجییانە دەخاتە سەر پشت.

لەم بۆچوونەى دوايیهوه، وام بۆ دەردهكهوى كە لێكۆڵینهوه و شەن و كەوكردنى رەخنەیی فیلۆلۆجییانەى ئەم تێكستانە بايهخى تايبهتى خۆیان هەيه و شياوى ئەنجامدانن. بەلام بەمەو بەم كارە نیشانەكە نا پێكرى و ناگەينه ئەو ئەنجامەى مەبەستمانە پێى بگەين چونكە لەم كارەدا دووچارى چەندین كێشه و سهختى و گيروگرفتى ناوهكى و دەرەكى دەبين، وهك ئەو كێشه و گيروگرفتانه كە لە ساغکردنهوه و بلاوكردنهوهى دەستنوس دەكهونهوه.

ئەوى ئەم قەبالەيهى دۆزیوهتەوه گەرەترين كوۆسى سەر رینگای (1) لێرەدا شتیكى سهیری نهینى ناسا لە نارادايه. ئەگەر مەرف بیهوى شت دەرپارەى ئاین كۆيكاتەوه و بزانی، ئەوا شتی جیاواز و بهیهك ناكۆكى دەستگیر دەبى. خۆ ئەگەر پرسى ئاینى لە ئیزیدییهك بەكى درۆت لەگەڵ دەكات و شتی راست پى نالى، لەمەشدا ناهەقى نییه چونكە ئاینهكەى ئەوهى داوا لى دەكات.

تەخت كردوو، بهوهى، وهك لە ژمارهى ئەم گوۆقارهى سالى 1911 باس كراوه، كلیلى كردنهوهى گری كویرهى ئەو پیتانەى دایه دەست كە هەردوو كتیبه پیرۆزهكەى ئیزیدیانى پى نووسرابوونهوه.

هەر ئەو لێكۆڵەرەوهیه راستى بۆ چوووه كە وتوویهتى ئەو زمانەى هەردوو كتیبهكەى پى نووسراون شتیهى زاراوهیهكى كوردییه كە زۆر لە میژە ئیزیدییهكان قسهى پى ناكەن و بەكارى ناهینن.

ئابونا دوو دەستنوسى عەرەبى لە بەر دەستدابوو، پشت ئەستور بەچەند كەسێكى باوه پێكراو كە زمانهكەیان زانیوه دانیهكى هیناوهتە سەر رینوسێك كە بهپیتى فارسى- عەرەبى بنووسى و وەرگریاوهتە سەر زمانى فەرەنسایى و دانیهكى تری بهپیتى لاتینی نووسیوهتەوه و منیش پشتم بەو نووسینانەى بهستوووه ئەگەرچى ئەمانە بى كەموكورى نین چونكە وهك خۆى وتوویهتى، كوردى باش نەزانیوهو ئەو كەسانەش كە پشتى پى بهستوون و پرسى لى كردوون و هەندى شوینی دەستنوسهكەیان بۆ روون و ئاشكراتر كردوووه بهشیوه زارى جیاجیاى كوردى قسهیان كردوووه.

من لە شوینیكى تردا كە دیمە سەر لایەنى زمان و فیلۆلۆجى پتر دەرپارەى ئیزیدییهكان دەدویم. بۆ ئەنجامدانى ئەم كارە ئەمانەم لەبەر دەستدابوون:

1- تێكستە كوردى و عەرەبیهكەى كتیبى جلوه (وهى- سروش) لەبەر دەستنوسێكى كۆن نووسراونەتەوه.

2- ئەو دەستكارى كردن و تیبینیانەى ئابونا ئەنستاس ماری كردوونى و نووسیونى بهتايبهتى لەسەر دەستنوسه عەرەبیهكە سادە و ساكارن و بايهخێكى ئەوتۆیان نییه.

۳- هەردوو دەستنووسەکەى ئەو بەلاتینی نووسیبوی و ئەوی تری عەرەبى لەبەر دەستدا بوون و سوودم لى وەرگرتن. بۆ گەلە کردنى هەردوو تیکستە کوردی و عەرەبىیەکە و ئەجامدانى کارى لینگویستى (زمانەوانى) و رەخنەگرتن و شەن و کەوکردنیان پشتم بە هەردوو تیکستە سەرەکییەکە بەست و پیت بەپیت و وشە بەوشە لە دەستنووسە ئیزیدیيەکەووە کە بەجۆریکی پیتی تاییبەتى نووسرا بوون هینامنە سەر پیتی عەرەبى- فارسی. خو ئەگەر هەلەیک دووبارە بوویتەووە و کیشە هاتبەنە پیشەووە ئەو هۆی ئەو تیکستە سەرەکییەکە پشتم پى بەستبوو لە بەردەستم دا بوو. هەر وەها بۆ ساغکردنەووە و ئامادەکردنەکە پشتم بەمیتۆدە و ریبازىکی تاییبەتى بەستبوو کە تیايدا تیکستى سەرەکی ئیزیدیيەکە و تیکستە عەرەبىیەکەم بەوردی بەیکەووە بەراورد دەکرد هیچیانم بەجیا سەرنج نەئەدا. بگرە هەردوو تیکستەکەم لە بەرامبەر یەکتەری دادەنا و لیبیان ورد دەبوومەووە بەراورد دەکردن⁽¹⁾ بەدووری نازانم کە لە نیوان تیکستە عەرەبى و ئیزیدیيەکەشدا جۆرە جیاوازی و گۆرانىکی سادە و بچووک پووی دا بى.

ئەم نووسینەى من لە چوار بەش پیک هاتوو:

(1) Der vom Himmel gefallene Brief Christi in Seinen morgen landisden versionen und Rezensionen. Denk schriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, phil- hist. klasse, Bd. LI. Nrl. wien 1905 (Griechisch, Armenisch, Syrisch, Karschunissch, Arabisch, Athiopisch und Hebraisch).

هەر وەها سالى ۱۹۰۶ مەهمید چەلەبى لە گەل (ل، پیکوچ): کردوویانە بەتورکی سالى ۱۹۰۶ لە قیننا شەفەنک کردوویە بەفارسی نووی و عەرەبى.

لە بەشى یەکەمدا تیکستە ئیزیدیيەکان و وەرگێرانىکی عەرەبى بۆلاو دەکریتەووە و دەکەوێتە بەرچاو و دەست لە گەل چەند روونکردنەووەیکە لە پەراوێزدا شان بەشانى تەرجمەى ئەلمانى ئەم تیکستانە.

لە بەشى دووهمدا لیکۆلینەووەى لینگویستى (زمانەوانى) تیکستەکە و گۆرینی لە پیتی ئیزیدیيەووە بۆ پیتی تر جگە لە چەند زانین و بیرو بۆچوونیک لە فارسییەووە کە تیکستە ئیزیدیيەکان سووک و ئاسانتر دەکەن و تیگەیشتنى باشتریان لى دەکەوێتەووە.

لە سییەم بەشدا باسیکی زمانەوانى ئەم شیوہزارىە کە تیکستەکەى پى نووسراوہ. بەشى چوارەم پیرستىکی وشە رەسەنە کوردیيەکان پشکەش کراوہ بەتاییبەتى ئەوانەى لە تیکستە ئیزیدیيەکاندا هاتوون سەرەراى ئەو وشە بیگانانەى کە لە زمانى عەرەبى و فارسی و تورکییەووە وەرگیراون منیش بەپیتی عەرەبى نووسیومنەتەووە. هەر وەها ئەو شوینانەم لە نیو دەقەکان نیشان داوہ کە ئەم وشە بیگانانەیان تیايدا بەکارهاتووہ.

پیش ئەوہى بچمە ناو باسەکەووە و بابەتەکە بخەمە بەرچاو و شەن و کەوى بکەم بەپىویستى دەزانم سوپاسى هەموو ئەو کەسانە بکەم کە لە نووسین و ئامادەکردن و بۆلاوکردنەووەى ئەم بەرھەمەدا کۆمەکیان کردووم⁽¹⁾ و دەستى یارمەتییان بۆ درێژ کردووم: بەتاییبەتى جەنابى کاک پروفیسۆر پ. ف. شمیدت کە هانى ئەم کارە و بۆلاوکردنەووەى دام

(1) Isaya Jose ph, ph. D. :In: The American Jornal of semantic Lang uages and Literatures. vol xxv. Newyork.

نووسەر لەم گۆفاره (بۆلاوکاروہیەدا) دەستنووسىکی عەرەب کتیبى ئیزیدیيەکانى چاپ و بۆلاوکردۆتەووە بەبى ئەوہى شتیک دەربارەى کوردیيەکە بلى.

و کاک ئابونا پ. ئەنستاس ماری که کەرەسەیهکی زۆر و زەبەندی ئەم کارەیی خستە بەرەدەستم. بەتایبەتی دەستی ریز بۆ ھاوڕێم لە بەرلین دکتۆر ئوسکار مان بەسینگەو دەگرم که شارەزایییەکی باشی لە زاراو و دیالیکتەکانی کوردیدا هەیه، لە زۆر شوێندا کۆمەکی کردم و شتەکانی بۆ راست کردمەو لە هەندێ جیگای تردا دانیای کردم که بۆچوون و لیکدانەو هەکانم راستن.

دەربارەى دەستنووسەکە:

ئەو دەستنووسەى لێرەدا مەبەستە ئەوێ که پشتی بەهەردوو کتێبە پیرۆزەکەى ئیزیدیان بەستوو و که لەلایەن ئابونا ئەنستاس ماری دۆزراونەتەو. ئەم کتێبە، یاخود ئەم بەرەمە که هەموو چەشنە داب و دەستوور و رێپۆرەسمی ئاینی ئیزیدی و پەرستنی تیا دایە دەکرێ بلیم نووسینی که وشەى (نەهینی) پر بەپێستییەتی. ئەو رێنووسە تاییبەتیە که بەپیتی سەیر و سەرنج راکیش نووسراو بۆ ئەو بوو که باوەر و رێ و شوێنی ئیزیدیەکان بەنەهینی بمینەو و لە جودا برۆیان پارێزین و لەلایان ئاشکرا نەبن. سەرنجی وردبینانە دەری دەخات که داھێنەری ئەم جۆرە نووسینە تا رادەیهکی باش پشتی بەو شیو نووسینە بەستوو که بەپیتی عەرەبى دەنووسرێ و بەرامبەر بەهەموو پیتیکی عەرەبى پیتیکی تاییبەتی دەستکردى خۆى داناو و بەرامبەر بەهەندێ پیتی عەرەبى وەک: ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، پیتی تاییبەتی داناو که لە کوردی و فارسیدا باون^(۱).

(۱) من وای بۆ دەچم هیچ پێویست نەبوو پیتی بەرامبەر لە کوردیدا بۆ پیتی عەرەبى: ث، ص، ذ، ط، ض، ط بدۆزیتەو. بەرامبەر بە: ث- ص پیتی س بەکار دێت. هەروەها کورد پیتی ز لە جیاتى (ذ. ض. ظ) عەرەبى =

لەبارەى نابزوتنەو پیتە تاییبەتیە ئیزیدیەکان وەک پیتە نابزوتنە عەرەبىەکان بەکارهاتوون. لە شوێنی تردا بزوتنی کورت پشت گوێ خراو.

بزوتنی درێژ و جووت بزوتن بەهۆى جۆرە نیمچە بزوتنیکەو روون کراونەتەو و لیکدانەتەو. بەکورتى، نووسینەوێ تیکستە یەزیدیەکان بەپیتی فارسى- عەرەبى گران نییە و لە کردن دیت.

من لەو باوەرەدام که یەكەم جار، لە سەرەتادا، دوو تیکستە که بەپیتی فارسى- عەرەبى نووسراون ئنجا لەدوایدا بەو پیتە تاییبەتیە ئیزیدیە نووسراونەتەو، لەمە بەولایە هۆیک و بەلگەیهکی تر بەبیردا ناییت بۆچی هەلەى نووسین لەچەند جیگایە کدا و لە هەردوو شیو نووسینە کدا دووبارە دەبنەو.

وا پێ دەچى نووسەرەو بەرامبەر بەپیتە فارسى- عەرەبىە که نیشانەیهکی ئیزیدی دانا بۆ که لە ئەوان چووبى واتە روخساریان وەک یەك بووبى و لەلایەکی ترەو نیشانە ئیزیدیەکانى لى تیکەل و پیکەل بووبى واتە بەهەلە لە جیگای یەکتى دایان و تیکەلى کردوون.

بەبى ئەو لە یەکتى بچن یاخود وەک یەك و بووبن. بۆ نموونە لە کتێبى جلوودا لەجیاتى وشەى هەموو وشەى هەمى داناو هەروەها لە هەمان کتێبدا بەشى سێیەم لە جیاتى وشەى شەریعەت که لە (شریعە) ی عەرەبىەو وەرگیراوە وشەى شەریکەت نووسراو. من

= بەکار دەهێنى. (ع) دەبیت بە (ئى) و هەندى جار ئى خۆى دەبیتەو بە عى وەک (عیام) لە جیاتى ئەيامى عەرەبى. دەعوا بوو بەداوى و داوا، وەدەش بوو بەواو... هتد. هەندى جار ک و گ تیکەل دەکرین و جیا ناکرینەو. لە شوێنی تردا سەرنج بۆ هەندى لایەنى تر رادەکێشم.

سەرنجى كەرەسە و بابەتى زمانى كوردى بدەين و ئەوھى بە ئىرانى دادەنرى پشت گوڭ بخەين ئەوا ئاسەوار و شوپن دەستى زمانى فارسى نوڭ بەئاسانى لە كوردیدا بەدى دەكریت.

بەلام جۆرە زیدەرۆییەك لە بریاری شارەزایاندا دەبىنرى دەربارەى رادەو ئەندازەى وەرگرتنى زمانى كوردى لە فارسى نوڭ وە. ئەوى راست بى ئەو كەرەسەو بابەتى ئىرانىيانە لە ھەردوو زمانى كوردى و فارسى نوڭدا، بەھۆى دراوسىتى ھەردووکیان، پەریان سەندوو و ھەردووک لا سوودیان لى وەرگرتوون و پەریان پى داون. بەلام وادیتە بەرچا وەك ئەوھى بابەتەكان لە فارسى نوڭ وە وەرگىرابن. ئىتر بەپىوستى نازانم پتر ئەم لایەنە روون بکەمەو. ھەول ئەدەم، ئەو زارە كوردیەى بابەتى لىكۆلینەو كەمە، لەگەل زارە خوشكەكانى ترى سەرنجیان بدەم و پتر روونى بکەمەو. ئەو زارەى من لىترە بە یەزىدى دادەنیم كە تىكستەكەى پى نووسراو، جیاوازه لەو زارە یەزىدیەى كوردەكان پى دەوین. پاتەر ئەنستاس ماری بەئاشكرا باسى ئەمەى كردوو و دى مورگان لەلای خوڭیەو لەگەل ئەم رایەى نووسەرى ناوبراودایە كە ھەردوو زارەكە لەیەك جیان و باسى زار و دیالىكتى ئىزىدییان بۆ دەكات^(۱).

بەدوورى نازانم ئىزىدى ئەمرۆ، شەیتان پەرستان بەگشتى بەجۆرە زار و دیالىكتى تاپەتى خوڭیان بدوین كە لە بواری وشە روڭان و زماندا لەو زارە ئىزىدیە جیاى كە ئیمە لەم باسەماندا خوڭمانى پىو خەرىك دەكەين . ئەو زارە ئىزىدیەى ئیمە لەو دوو زارە نزیكە كە

(1) Anastase Mariel, P./ Masrik/ 1899. P 310- 313
Herr Makas/ Kurdische Studien. P. 48- 54.

دى مورگان وتووێه لە بايەزىدى تورکيا يەزىدى ھەيە كە بە خوا دەلین: خودئ.

بەھۆى كۆشش و لىكۆلینەوھى زمانەوانى و فىلۆلۆگىيى زانا ئەوروپايیەكانەو ناسیومانن و پىیان ئاشنا بووین واتە زاراوھى سنجەقى سولەيمانى و زارو دیالىكتى كوردى موكرى. دەربارەى كوردى سولەيمانى لە گوڭارى ئاسیا سالى ۱۸۵۷ لاپەرە (۲۹۷- ۳۵۶) A. Chodzko باسىكى زانستى تىروتهسەلى بەزمانى فەرەنسى بلۆكردۆتەو تىايدا دەربارەى چۆنىتى پىكھاتەو وشە روڭانى ئەم زارەى زمانە دواو. زانبارى تەواوتر دەربارەى زمانى كوردى موكرى لەبەردەستدایە ئەم زارە زۆر لە ھى سولەيمانىەو نزیكە. دوو شاكار دەربارەى ئەم زارە بلۆكراونەتەو یەككىيان بەناوى گەنجینەى وشە و ئەوى تریان بايەخى بەدارپشتن و پىكھاتەى زمانەوانى داو.

ئا. ھۆتوم شىندلەر لە گوڭارى كۆمەلەى خوڭرەلاتناسانى ئەلمانیدا بەندى ۴۸ لاپەرە (۴۳- ۱۱۶) سالى ۱۸۸۴ باسىكى بەناوى گەنجینەى وشەى كوردى بلۆكردۆتەو. نووسەر گەنجینەىكى لە خەرمانەى وشەى زاراو جیاكانى كوردى بەتاپەتى موكرى كۆكردۆتەو و چەندین وشەى قاموسى كوردى- فەرەنسىەكەى (ئا. ژاباى راست كردۆتەو. سەرەراى ئەمە، ھۆتووم شىندلەر^(۱) چەندین تىبىنى سوودبەخشى دەربارەى كىتیبى رىزمانى كوردى ئىران شوناسى بەناوبانگ- یوستى- كە سالى ۱۸۸۰ بەئەلمانى بلۆبۆتەو، خستۆتە بەرچا و. لە ژمارەى ۴۲ ھەمان گوڭارى ناوبراودا ل ۷۳- ۷۹ بەشى دووھى گەنجینەى وشەى بلۆ كرذۆتەو^(۲).

(۱) وەرگىز ئەم باسەى كردوو بەكوردى و چاوپرێى چاپكرن دەكات.

(۲) ئەوى راست بى بەرھەمى تر ھەبوون بەلام من ھىچ سوودم لى وەرئەگرت وەك:- یوسف ئەل خالىدى: قاموسى كوردى- عەرەبى كوستانتە نۆپل سالى ۱۳۱۰.

شاكارهكهی ئۆسكارمان له:

Kurdisch- Persischen For schung Abt. IV. Bd. 3. T. 1-2

كه ده‌بارهی كوردی موكرییه (زاراوهی كوردی موكری) لیکۆلینه‌وه‌یه‌کی پر بایه‌خه، باشییه‌که‌ی له‌وه‌دایه هه‌ندی تیکستی کوردی کردوو به‌ئهمانی و به‌تیر و ته‌سلی ده‌بارهی زمانه‌که‌ دواوه و لیکۆلینه‌وه‌ی زمانه‌وانییانه‌ی ده‌بارهی زاره‌که‌ نووسیوه. ئەم شاكاره یارمه‌تی دام و بۆ ئەم کاره‌م بایه‌خدار و سوودبه‌خش بوو.

پشت ئەستوو به‌لیکۆلینه‌وه‌که‌ی ئۆسکارمان و ئەو تیکستانه‌ی بلاوی کردوو نه‌ته‌وه‌ توانیم له‌ زمانی هه‌ردوو تیکستی ئیزیدییه‌که‌ بگه‌م و بگره‌ باسیکی زمانه‌وانی له‌ باره‌یانه‌وه‌ بنووسم و پیشکه‌ش بگه‌م.

زاری زمانی ئیزیدی وه‌ک موكرییه‌که‌، ئەگه‌رچی به‌لای منه‌وه‌ له‌ هه‌ندی لایه‌ن و بابه‌تدا له‌ موكرییه‌که‌وه‌ په‌سه‌نتر دیته‌ به‌رچاو، به‌وشه‌ی بیانی وه‌ک عه‌ره‌بی و فارسی نوێ و تورکی لیل بووه‌ ده‌بارهی وشه‌ی خوازراوه‌ له‌ زمانی عه‌ره‌بی و فارسییه‌وه‌، هه‌روه‌ک له‌ زمانی تورکیدا چۆنه‌، لیره‌شدا وایه‌، وشه‌ بیانییه‌که‌کان به‌ساده‌ و ساکاری وه‌رنه‌گیراون به‌لکو ئەو بنه‌ما زمانه‌وانییانه‌ په‌چاوکران که‌ له‌ زمانی وشه‌که‌ خۆیدا په‌یره‌وه‌ ده‌کرین. زۆر وشه‌ی عه‌ره‌بی وه‌رگیراوه‌ که‌ له‌ تیکسته‌ کوردییه‌که‌دا زه‌ق و به‌رچاون و سه‌رنج بۆ لای خۆیان راده‌کیشن. وا پێ ده‌چێ که‌ دانهری هه‌ردوو کتیبی ئیزیدییه‌که‌ عه‌ره‌بی زان و زمان ناسیکی باش بووبی و هه‌ولێ دابی به‌هۆی زاراوه‌ عه‌ره‌بییه‌که‌کان- که‌ خۆی زمانه‌که‌ی خۆشویستوو- تیکسته‌ ئیزیدییه‌که‌کان پتر به‌رچاو و سه‌رنج راکیش بکات. ئەم جوژه‌ عه‌ره‌بی به‌کاره‌ینانه‌ - بېروانه‌ مه‌سح‌ه‌فی ره‌ش XXIV/1- ته‌نیا له‌ زمانی

عه‌ره‌بیدا باوه‌ و جوژه‌ رامانیکی لی ده‌که‌وێته‌وه‌، ده‌لێی له‌ سه‌ره‌تادا کتیبی ئیزیدییه‌که‌کان به‌عه‌ره‌بی نه‌نووسرا به‌وه‌ و ئینجا کرابن به‌کوردی په‌زیدی؟ چونکه‌ هه‌ردوو ده‌قه‌ کوردییه‌که‌ به‌پیتی عه‌ره‌بی نووسراونه‌ته‌وه‌ بۆیه‌ من وای بۆ ده‌جم که‌ نابێ تیکسته‌ عه‌ره‌بییه‌که‌ به‌پله‌ی دووهم بیت له‌دوای کوردیه‌که‌وه‌ به‌لکو هه‌ردووکیان بخه‌ینه‌ دووتای یه‌ک ته‌رازوووه‌ وه‌ک وه‌رگیران له‌لایه‌ک و وه‌ک دانان له‌لایه‌کی تره‌وه‌. بۆ نمونه‌ ئیزیدی کاهو ناخۆن (وشه‌ی کاهو فارسی نوێیه‌) چونکه‌ ناوه‌که‌ی به‌عه‌ره‌بی (خه‌س)ه‌و له‌ناوی ژنه‌ پیغه‌مبه‌ر خاسییه‌وه‌ هاتوو(١).

ده‌بارهی نووسینه‌وه‌ی تیکسته‌که‌ به‌پیتی زمانی تر:

هه‌ردوو تیکستی ئیزیدییه‌که‌ به‌پیتی تایبه‌تی خۆیان نووسرا بوون و من وشه‌ به‌وشه‌ به‌و پیته‌ فارسی- عه‌ره‌بییه‌ نووسیمنه‌وه‌ که‌ کورده‌کان بۆ نووسین و ده‌ربیرینی زمانه‌که‌یان به‌کاری ده‌هین. له‌دواییدا ناچاربووم تیکسته‌که‌کان بۆ زمانه‌وان و شاره‌زایانی رێزمان به‌پیتی لاتینی بنووسمه‌وه‌ بۆ ئەوه‌ی له‌به‌ر ده‌ستیان دابی و بتوانن تیکسته‌که‌کان بخویننه‌وه‌ و سوودیان لی وه‌رگیران. له‌پێشدا پشتم به‌رێگا پیشنیاز کراوه‌که‌ی ئەنستاس ماری به‌ست که‌چی دووچاری گیره‌وه‌کی شه‌یه‌کی زۆر بووم هه‌رچه‌ندم ده‌کرد سه‌رم لی ده‌رنه‌ده‌کرد له‌دواییدا بۆم ساغ بووه‌ که‌ ئەو شیواز و رێگایه‌ی ناوبراو بۆ گوڤاری ئەنترۆپوس پیشنیازی کردوووه‌ دروست نییه‌ چونکه‌ ناوبراو له‌ ده‌ربیرینی وشه‌کاندا

(١) ده‌بارهی ناوی ئەم پیغه‌مبه‌ره‌ بېروانه‌:

له‌ویدا خاسییه‌و خاسییه‌ باس کراون. Antropos, S. 38. Anm I

سه‌رکه‌وتوو نییه، هه‌روه‌ها ئه‌و که‌سانه‌ی که نووسه‌ری ناوبرا و پشتی پی به‌ستوون به‌شپوه و زاری جیاوازی کوردی دواون و شاره‌زاییان له زاری ئیزیدی نه‌بووه. ئیتر په‌نام برده به‌ر ئه‌و پینووسه‌ی ئۆسکارمان بۆ نووسینه‌وه‌ی زاری موکری دایه‌پناوه و به‌ته‌واوه‌تی بۆ کاره‌که‌ی من گونجا و سوودم لی‌ وەرگرت و کیش‌ه‌و به‌رکه‌ ره‌وینه‌وه و گری کویره‌کان کرانه‌وه و کاره‌که‌م گه‌یشه‌ سه‌ر و تیکسته‌که به‌پیتی لاتینی به‌و شپوه‌یه‌ی ئۆسکارمان کردبووی سه‌ری گرت و نووسیمه‌وه. پیتته نابزوینه‌کان واته ئاساییه‌کان پئویستییان به‌روونکردنه‌وه نه‌بوو، بزۆینه‌کانیش له زاری موکریدا هاتوون و ئۆسکارمان نووسیونی: á, é, l. ó, ú, ü, a. ä, a, e. i له تیکسته‌کانی یه‌زیدیدا به‌کارهاتوون.

ده‌رباره‌ی شیوازه عه‌ره‌بیه‌کان

ئه‌و شیوازه عه‌ره‌بیه‌کانی له تیکسته‌کاندا به‌کارهاتوون شپوه و شیوازی کلاسیکی عه‌ره‌بی نین، به‌لکو تیکه‌لاو و ئاوپته‌ی عه‌ره‌بی نووسین و عه‌ره‌بی قسه‌کردن. له نووسینه‌وه‌ی تیکسته عه‌ره‌بیه‌که‌دا پشتم به‌شپوه‌ی مووسل به‌ست و به‌لای منه‌وه ئه‌وه‌ی ئه‌نستاس ماری ده‌رباره‌ی عه‌ره‌بیه‌که‌ و توویه‌تی ئه‌وه‌نده گرنگ و بایه‌خدار نه‌بوو.

ئه‌و دوو ده‌قه عه‌ره‌بیه‌ Isaya Joseph له گۆفاره ئه‌مه‌ریکاییه‌که له نیویورک ژماره - ۳۵ بڵاوی کردۆته‌وه تا راده‌یه‌ک له دوو تیکسته کوردیه‌که جیاوازن و زۆرجار و له زۆر شوپنیاندا سه‌رلێشپوان و به‌هه‌له‌ تیکه‌یشتیان لی‌ ده‌که‌ونه‌وه. به‌لام له‌لایه‌کی تره‌وه زانیاری به‌رخیان تیا‌دان به‌تایبه‌تی ده‌رباره‌ی کات و سه‌رده‌می نووسینه‌وه‌یان و

په‌یدا‌بوونیان. بۆ نمونه له‌ویدا هاتوو که کتیبی جلوه‌ی شیخ عادییه که له‌لایه‌ن ئیزیدییه‌کانه‌وه به‌پاک و پیرۆز و وه‌ک خواوه‌ند داده‌نری و گوايه له کۆتایی سه‌ده‌ی دوانزه‌ی زاینه‌وه نووسراوه‌ته‌وه. مه‌سحه‌فی ره‌ش گوايه ۲۰۰ سالّ دواتر دانراوه (Joseph. P. 247...) ده‌قه عه‌ره‌بیه‌که‌ی ناوبراوم له‌گه‌ل ئه‌وه‌ی خۆم به‌راورد کردو ئه‌مه‌ی لی‌ که‌وته‌وه که ئیستا که لی‌ره‌دا له‌به‌ر ده‌ستدایه.

ده‌رباره‌ی هه‌لسه‌نگاندن و بایه‌خی زانستیانه‌ی تیکسته‌کان داوا له‌ خوینهر ده‌که‌م سه‌رنجی ئه‌و باسه‌م بدات که له گۆفاری ئه‌نترۆپوس سالی ۱۹۱۱ لاپه‌ره (۶۲۸ - ۶۳۹) دا بلام کردۆته‌وه.

یه‌که‌م جار تیکستی کتیبی جلوه‌ی ئنجا مه‌سحه‌فی ره‌ش به‌کوردی و به‌دوایاندا ده‌قی عه‌ره‌بی هه‌ردوو کتیبه‌که ده‌خمه‌ به‌رده‌ست:

کتیبی جلوہ

۴- هیچ جییهک نییه من تیادا نهبم، من شهریکم له هه موو واقیعاتیک که ئەوانه‌ی له دین پیدران^(۱) پێی ده‌لێن شه‌ر چونکی به‌گوێره‌ی ئاره‌زووی ئەوان نییه.

۴- بۆ هه‌موو وه‌قتیک ئیش پیکه‌ینه‌ریک هه‌یه ئه‌ویش به‌ پرسى منه، هه‌موو سه‌رده‌میک (چه‌رخیک) بۆ ئەم عاله‌مه‌ گه‌وره‌یه‌ک ده‌نێرێ، ئەو گه‌ورانەش هه‌ریه‌ک له‌ ده‌وری خۆیدا ئیشى پیک دینێ.

۵- به‌ ته‌بیعه‌ت خه‌لق کراو ئیزنی حه‌ق ئەده‌م.

۶- ئەوی که‌وا به‌رامبه‌ریم بکا عاجز ده‌بێ.

۷- خوداکانی تر^(۲) ده‌خلیان نییه به‌سه‌ر ئیشى منه‌وه، هه‌رچی ئاره‌زووی بکه‌م گلم ناده‌ن.

۸- ئەو کتیبانه‌ی که‌وا به‌ده‌ستی ئەوانی تره‌وه‌یه هه‌موو حه‌ق نییه پێغه‌مبه‌ران نه‌یان نووسیوه، لایان دا عاصی بوون گوێرییان هه‌ریه‌ک له‌و کتیبانه‌ی ئەوی تر نه‌سخ ئەکا، باطل ئەکا.

۹- دروست و نادروست دياره، ئەمانه‌ تا‌قی کراوه‌ته‌وه.

۱۰- هه‌رپه‌شه‌م بۆ ئەوانه‌ که‌ قسه‌ له‌واده‌ی من ده‌که‌ن به‌فکری خۆم مخالفه‌تی ئەو زيره‌کانی موده‌بیرانه‌ی، که‌وا من نارده‌ومه بۆ چه‌ند رۆژی، ده‌که‌م. گه‌لێ جار ئیشى که‌ پێی بوێ حه‌رام ده‌که‌م.

۱۱- به‌وانه‌ رێ نیشان ده‌ده‌م و تێ ده‌گه‌یینه‌م که‌ دوایی ئەوانه‌ ده‌که‌ون که‌ فێریانم کردووه، دلخۆش ده‌بن له‌ ریککه‌وتن له‌گه‌ل من.

(۱) من وای بۆ ده‌چم مه‌به‌ستی (بێ ده‌ران) بێت. وه‌رگێر.

(۲) له‌ په‌راویزی ئەلمانیدا له‌ جیگای خودای کوردی خواوه‌ند نووسراوه، دياره وشه‌ ئەلمانیه‌که‌ راستتره. وه‌رگێر.

دیباچه:

۱- ئەوی له‌ پێش هه‌موو خه‌لق بووه تاووس مه‌له‌که.

۲- ئەوه‌ که‌ عه‌بتاووسی بۆ ئەم عاله‌مه‌ نارد تاكو قه‌ومی خاصی^(۱) خۆی جوێ بکاته‌وه و تێیان بگه‌یینه‌ی و له‌ وه‌هم و سه‌رگه‌ردانی رزگاریان بکات.

۳- بۆ پیکه‌ینانی ئەم ئیسه‌ له‌ پێشدا به‌قسه‌ی رووبه‌روو له‌ پاشدا به‌واسیته‌ی ئەم کتیبه‌ که‌ ناوی جلوه‌یه و خویندنی دروست نییه بۆ که‌سی که‌ له‌م میله‌ته‌ به‌ده‌ره.

فەسلێ نخوستین:

۱- من بووم و ئیسته‌ش هه‌م و ده‌مینم تا ئاخیر. زۆرم به‌سه‌ر هه‌موو ئافه‌رینه‌یه‌که‌ هه‌یه، من ئیشى ئەوانه‌ پیک دینم.

۲- من حازرم خیرام بۆ ئەوانه‌ی پیم برۆا ده‌که‌ن و ده‌می ئیش لیم ده‌پارینه‌وه.

(۱) خاصی: (تایبه‌تی) مه‌به‌سته‌ لێره‌دا- وه‌رگێر-

فہسائی دووہم

- ۱- چاکہ ی ئینسان ئدہم وھکو خۆم دەیزانم.
 - ۲- زۆرم ھەبە بەسەر ئوانە ی لە زمین و لەسەر زمین و لە ژێر زمین.
 - ۳- نامەوێ ئافەرین لە ئافەریدە ی تر بکەن و.
 - ۴- خیریان مەنە ناکەم با وجودی ئوانە ی لە ھینی من و بەقسە ی من دەکەن.
 - ۵- ئیش بەوانە ئدەم کە تاقیم کردوونەو و بەئارەزووی من دەرچوون.
 - ۶- بۆ ئوانە ی کەوا بروام پێ دەکەن و پسیاری من دەکەن بەچەشنیک دەردەکەوم.
 - ۷- بەگوێرە ی زەمان خەلق ئەرەنجینم کەس ناتوانی نەھیلێ.
 - ۸- کەسیش دەخلی نییە بەسەرەو.
 - ۹- پەنج و نەخۆشیی دینم بەسەر ئوانە ی کە رقبەبەریی لەگەڵ من دەکەن.
 - ۱۰- ئەوی کەوا سەر بە منە وھکو ئینسانەکانی تر نامرێ.
 - ۱۱- ھەز(۱) ناکەم کەسیک لەو زەمانە زۆتر کە من دامناوہ لەم دنیا یە بمینی.
 - ۱۲- ئەگەر ئارەزوو بکەم یەک لەسەر یەک دوو سێ جار دەینتیرم بۆ ئەم عالەمە و عالەمیکە ی تر بەتەناسوخی ئرواح.
-
- (۱) لە تیکستە کەدا نووسراوہ (حظ). لە شوپنیکێ تردا لەجباتی (قسە) نووسراوہ (قصە). وەرگێر.

فہسائی سییەم:

- ۱- بێ کتیب پێ نیشان ئدەم. ئوانی کەوا خۆشەویستی من و سەر بەمن لە غەیبەوہ رەھبەرییان دەکەم. ئەوی کە فیرتان دەکەم پەنجی تێدا نییە.
- ۲- بەگوێرە ی رەوشی وەقتە زیان بەوانە دەگەینم کە لە عالەمیکە ی تردان و لە دینی من لادەدەن.
- ۳- ئەم بەنی ئادەمانە رەوشی شەریعەت نازانن، بۆیە گەلی لە پێ دەچنە دەری.
- ۴- گیانلەبەری سەر زمین و کوتری ئاسمان و ماسی ناو بەحر ھەموو بەدەستی منە و لەسەر فرمانی منە بە ھەموو.
- ۵- گەنجینە ی ژێر زمین دەزانم یەک لەپاش یەک ئەیدەم بە خەلق.
- ۶- موعجیزە و عاجباتی خۆم نیشان دەدەم بەوانی کەوا داوا دەکەن.
- ۷- ئەو بیگانانە کەوا رقبەبەری دەکەن و بەقسە ی من و ئوانی کەوا سەر بەمن ناکەن، تووشی زەرەر دەبن چونکی نازان گەرەبیتی و دەولەت مەندیی بەدەست منە، دەیدەم بەچاکترینی بەنی ئادەم.
- ۸- لە پیشەوہ ریک خستنی عالەمان و وەرگێرانی ھەیامان(*) و دانەری ھەموو ئیش پیک ھینەریان لە منەوہیە.

(*) ھەیام: دەم، کات، ماوہ.

فہ سائی چارہم:

- ۱- حەقی خۆم بە کەسی لە خودایان^(۱) نادەم.
- ۲- چوار عونسور و چوار وەقت و چوار روکنم بەخشی بو ئیش پیک هینانی خەلق.
- ۳- کتیبی بیگانەکان چاکە ئەگەر لە ئایینی من بکا، ئەقی لەو لە ئایینی من ناکا، گۆریویانە.
- ۴- دوشمنم سی شتە و رقم لە سی شتە:
- ۵- ئەوانی کەوا نەینی من نالین خیریان پی دەگا.
- ۶- ئەوانی کەوا رەنج بو من ئەدەن، هەریەک لەوان بەعەلەمیچ چاکە ئەدەمەوہ.
- ۷- بو رقبەبەری لەگەڵ بیگانەکان، دەمەوی ئەوانە کەوا سەر بەمن پیکەوہ بیان بەستم.
- ۸- ئەی ئەو کەسانە کە راستپەردەبی من لەگفی دەگرن، لەو قسانە لادەن کە لە منەوہ نییە، ناخی من و سیفەتی من مەهینن تا گوناھبار نەبن، ئیوہ نازانن ئەوانی لە ری چوونە دەری چی دەکەن.

(۱) لە تیکستە ئەلمانی و عەرەبییە کەدا لە جیاتی خودا، خواوەند نووسراوہ. -
وەرگێر-

فہ سائی پینجەم

- ۱- زات و صورەتم ماقوول بگرن، چونکی ئەوانە لە فکرتان چۆتەوہ لە ئایینی من بەیادتان دینی.
 - ۲- بەقسە خدەتکارە کارم بکەن گوئی بگرن لەو عیلمە غەیبە کەوا لەمنەوہ پیتان دەلین.
- کتیبی جلوہ برایەوہ.

مەسجەدى رەش

۱۰- له پاشدا صورتهی حوت ئاسمان و ئرز و ههتاو و مانگی خهلق کرد.

۱۱- فهخره دین ئینسان و حهیوان و روح له بهر و تهیر و وهحشی خهلق کرد و له گیرفانی خرکه^(۱) داینان و، له گه ل مه لائیکه له گه وه ره که هاته ده ری، قیراندنیک^(۲) عه زیمی له سه ر گه وه ره که ی کیشا، جودا بۆوه بوو به چوار له ته وه و ئه و له سکی هاته ده ری.

بوو به به حر، دنیا خرو بی کون بوو.

۱۲- خودا جو برائیلی به صورتهی تهیر خهلق کرد و ناردی و چوارگۆشه ی دایه دهستی، له پاشدا که شتییه کی خهلق کرد و له ئه ودا سی هه زار سال دانیشت، له پاشتر هات و ساکنی لالش بوو.

قیژاندی له دنیا دا به رد بهستی، دنیا بوو به ئرز و دهستی کرد به له رزین، فه رموی جو برائیل بوو ئارام^(۳).

دوو پارچه له و گه وه ره هینا و یه کیکی له ژیر ئرز و یه کیکی له ده رگای ئاسمان دانا، له پاشتر له و اندا مانگ و پۆژ و، ئه ستیره ی له ریزه گه وه ره سپییه که دروست کرد، بۆ جوانی له ئاسماندا هه لئو اسی.

(۱) له جیاتی وشه ی (خرکه) نووسه ر وشه ی ئه لمانی (Kutte) ی دانا وه که مه به ست له و جله یه ره به نی ئاینی عیسا یی له به ری ده کات، - وه رگێر-

(۲) قیراندن: دهنگی زۆر بلند و به هیز.

(۳) نووسه ر ئه م دیره ی به م جۆره کردوه به ئه لمانی:

فرمانی به جو برائیل دا و ئارامی پهیدا بوو که وته وه، - وه رگێر-

۱- ئه وه ل جار خودا له سپری خوشه ویستی خۆی گه وه ره یکی سپی خهلق کرد و کو تریکی خهلق کرد ناخی نا (ئه نفه ر) و گه وه ره یکی نایه سه ر پشته ی و چل هه زار سال له سه ری دانیشت.

۲- ئه وه ل پۆژی که خه لقی کرد پۆژی یه ک شه نبه بوو.

مه له کیکی خه لقی کرد ناوی نا عزرا ییل، ئه ویش تا ووس مه له که که گه وره ی هه موویانه.

۳- پۆژی دوو شه نبه مه له ک ده ردائیلی خهلق کرد که شیخ حه سه نه.

۴- پۆژی سی شه نبه ئیسرافائیلی خهلق کرد که شیخ شه مسه.

۵- پۆژی چوار شه نبه مه له ک میکانیلی خهلق کرد که شیخ ئه بوبه کره.

۶- پۆژی پینج شه نبه مه له ک جو برائیلی خهلق کرد که سه ججادی نه.

۷- پۆژی جومعه مه له ک شه منائیلی خهلق کرد که ناسر دینه.

۸- پۆژی شه نبه مه له ک تو رائیلی خهلق کرد که فه خره دینه.

۹- تا ووسی مه له ک کرد به گه وره ی ئه وان.

۱۳- درهختی بهردار و گیاو شاخی بۆ جوانییی ئه‌رز خه‌لق کرد
عه‌رشیی له‌سه‌ر فه‌رش خه‌لق کرد.

۱۴- خودای گه‌وره به‌مه‌لائکی گوت: من ئاده‌م و هه‌وا خه‌لق ده‌که‌م و
ده‌یانکه‌م به‌ به‌شه‌ر. له‌ سه‌رپی ئاده‌م شه‌هید ئبن جه‌ر ده‌بی و له
ئه‌ویش میله‌تی له‌سه‌ر ئه‌رز په‌یدا ده‌بی.

له‌ پاشتر میله‌تی ئزرائیل واته‌ تاووس مه‌له‌ک که‌ یه‌زیدییه‌ په‌یدا
ده‌بی.

۱۵- له‌ پاشدا شیخ عادی له‌ ئه‌رزی شامه‌وه‌ نارد بۆ لالش.

۱۶- له‌ پاشتر خودا هاته‌ خوارئ بۆ سه‌ر کێوه‌ره‌ش و قیژاندی سی
هه‌زار فرشته‌ی خه‌لق کرد کردنی به‌ قول^(۱). چل هه‌زار سال
عیباده‌تیان کرد. له‌ پاشدا داینیه‌ ده‌ست تاووس مه‌له‌ک و له‌گه‌لیان
چووه‌ ئاسمان.

۱۷- له‌ پاشدا خودا هاته‌ خوارئ بۆ سه‌ر ئه‌رزی قودس.

فه‌رمووی به‌جویرائیل خۆلی له‌ هه‌ر چوارگۆشه‌ی دنیا هی‌نا، خۆل و
هه‌واو ئاگر و ئاوی خه‌لق کرد و له‌ توانایی خۆی کردی به‌رووح و،
فه‌رمووی به‌جویرائیل بیباته‌ فیرده‌وس و له‌به‌ری هه‌موو دارئ بخوا
هه‌ر گه‌نم نه‌خوا.

۱۸- له‌پاش سه‌د سال مه‌له‌ک تاووس به‌خودای گوت چۆن ئاده‌م و
نه‌سلی زۆر ده‌بی. خودا گوتی ئه‌مرو ته‌دبیر ئه‌مه‌یه‌ ئه‌وا دامه
ده‌ست توو. هات به‌ئاده‌می گوت:

(۱) نووسه‌ر له‌جیاتیی (قول) و شه‌ی ئه‌لمانی (Scharen) ی نووسیوه‌ که‌ مانای تاقم
و کۆمه‌له‌ خه‌لک ده‌دات. وه‌رگێر

تۆ گه‌نمت خوارد، گوتی نا، چونکه‌ خودا نه‌یه‌شت. گوتی: بخۆ، بۆ
توو چاکتره‌. له‌پاش خواردن سکی فوودرا. تاووس مه‌له‌ک له‌ جه‌ننه‌ت
کردیه‌ ده‌ری و به‌جیی هی‌شت و سه‌رکه‌وت بۆ ئاسمان.

۱۹- له‌به‌ر سکی ته‌نگی پی هه‌لچنرا چونکه‌ کونی نه‌بوو، خودا
کۆتریکیی بۆ نارد و به‌ دندوک کونی بۆ کرد. ئارامی گرت^(۱).

۲۰- جویرائیل سه‌د سال له‌ گوم بوو. سه‌د سال غه‌مبار بوو.

۲۱- خودا فه‌رمووی به‌ جویرائیل، هات و هه‌وا ی خه‌لق کرد له‌بن
باغه‌ل چه‌پی ئاده‌م.

۲۲- له‌پاشدا تاووس مه‌له‌ک هاته‌ سه‌ر ئه‌رز له‌به‌ر تائفه‌ی مه‌خلووقه‌ی
ئیمه‌، جگه‌ له‌ پادیشانی ئاشووری چه‌ند پادیشاهی ترمان بوو:
نه‌شروح که‌ ناسر دینه‌ و گامبوش که‌ فه‌خر دینه‌و، ئاریتموش که
شه‌مسئهل دینه‌و، له‌پاش ئه‌وه‌ دوو پادیشاهمان بوو. شابووری
ئه‌وه‌ل و دووه‌م. حوکمیان سه‌د و په‌نجا سال ده‌وامی کرد. له
نه‌سلی ئه‌وان کوره‌کانمان راوه‌ستاو بوون تا ئیسته‌.

۲۳- رقصان له‌ چوار پادیشاهه‌.

۲۴- کاهومان حه‌رام کردوه‌. چونکه‌ له‌ناوی خاسیه‌ پیغه‌مبه‌ر ده‌کاو
لۆبیاش و په‌نگی گولیش، ماسیش ناخۆی بۆ ئیحتیرامی یونان
پیغه‌مبه‌ر، ئاسک ناخۆی چونکه‌ مه‌ری پیغه‌مبه‌ر یکمانه‌ و شیخ و

(۱) ئه‌نستاس ماری له‌ گوڤاری (مه‌شرق ۱۸۹۹: ۱۵۴) دا ده‌لی:

- ویزعمون أن الله لم يطرد آدم وحواء لعصيانهما عليه عز وجل بل لانهما دنسا
جنة النعيم ببرازهما بعد أن أكلا من سنابلها فأتخما وتألما من التخمّة فأخرج
عنهما غراب بفتحته منفذاً في جسديهما وأراحا بذلك طبيعتهما. فبئس قوم عدل
عن صحيح الروايات الى أواخر الترهات.

شاگردی هیچ گوشتی که له‌شیر ناخون له‌بهر نیحترامی تاووس مه‌له‌ک و تاووس یه‌کیکه له‌هفت خودایه ناوبراوانه‌یه چونکه صورته‌تی وه‌کو که له‌شیره و، شیخ و شاگردی کوله‌که ناخون، به‌پیانوه میزکردن و به‌دانیشتنه‌وه درپیی له‌پیکردن حه‌رامه، له‌ئه‌ده‌بخانه دست به‌ئاو گه‌یاندن و له‌حه‌مامدا خوشتن حه‌رامه. دروست نییه که لیمه‌ی شه‌یتان بلّین چونکی ناخی خودامانه هم دروست نییه قسه به‌له‌فزی بکه‌ین که له‌ ناخی ئه‌و بکا وه‌کو قه‌یتان و شه‌ت و شه‌ر. دروست نییه له‌فزی مه‌لعون بلّین. هم دروست نییه قسه به‌له‌فزی بکه‌ین که له‌و بکا وه‌کو له‌عنه و نه‌عل.

۲۵- له‌پیش هاتنی عیسا بۆ ئه‌م عالهمه دیانه‌ته‌که‌ی ئیمه پیمان ده‌گوت بت په‌رستی، یه‌هود و نه‌سارا و ئیسلام ضدیاتی (ضدایتی) له‌گه‌ل دیانه‌تی ئیمه کرد عه‌جه‌میش وه‌ها.

۲۶- ئاحاب له‌ پادشاهانی ئیمه‌بوو. ئه‌مری به‌هر یه‌کیکمان کرد که ناخیکی خاس لپی بنیین، پیمان گوت: ئیلاھ ئاحاب یاخود به‌عل زه‌بووب که پیر بوو به‌ ئه‌کنون^(۱).

۲۷- پادشاهییکمان بوو له‌ بابل ناوی به‌خت نه‌سر بوو، له‌ عه‌جه‌م پادشاهییکمان بوو ناخی ئاخه شورش بوو. له‌ قوسته‌نتینییه پادشاهییکمان ناوی ئه‌غرینقالوس بوو.

۲۸- له‌پیش ئه‌رز و ئاسمان خودا له‌سه‌ر به‌حر بوو. که‌شتییه‌کی بۆخوی دروست کرد و له‌ناو به‌حراندا بۆ سه‌یر ده‌گه‌را.

(۱) نووسه‌ر ئه‌م دیزه‌ی به‌م جۆره کردووه به‌ئهمانی: (به‌عل زه‌بووب که ئیستا که پیریوه).

۲۹- له‌خوی گه‌وه‌ریکی دروستکرد و چل سال حوکمی له‌سه‌ر کرد له‌پاشدا پتله‌قه‌یه‌کی لی دا.

۳۰- وای له‌و عه‌جائبه له‌ ضه‌جیج و ده‌نگی ئه‌و کیتوانه و له‌ توژی ئه‌و گردانه و له‌ دووکه‌لی ئه‌و ئاسمانانه‌ی خه‌لق بوو به‌ستی و توندی کرد و بی کۆله‌که رای گرت.

۳۱- له‌پاشدا ئه‌رزی قفل داو قه‌له‌می به‌ده‌ست گرت و ده‌ستی کرد به‌نووسینی هه‌موو مه‌خلوقات.

۳۲- له‌پاشدا شه‌ش خودای خه‌لق کرد له‌ زاتی و نوری و خه‌لقیشیان وه‌کو چرایه له‌ چراییدا به‌گرسینی وا بوو^(۱)

۳۳- خودای ئه‌وه‌ل به‌ دووه‌می گوت:

من ئاسمانم خه‌لق کرد. هه‌لسه بچۆ بۆ ئاسمان و شتیکی خه‌لق بکه. سه‌رکه‌وت و بوو به‌ه‌تاو و، به‌ئوی تری گوت، سه‌رکه‌وت و بوو به‌ مانگ. چواره‌م فه‌له‌کی خه‌لق کرد. پینجه‌م ئه‌ستییه‌ی سوچی خه‌لق کرد. شه‌شه‌م فه‌راغی خه‌لق کرد.

(۱) نووسه‌ر ئه‌م بره‌یه‌ی به‌م جۆره کردووه به‌ئهمانی که من ده‌یکه‌مه‌وه به‌کوردی:

۳۲- ئنجا ئه‌و شه‌ش خواوه‌ندی له‌ جه‌وه‌ری ذات و نوری خوی خه‌لق کرد. خه‌لق کردنه‌که وه‌ک خه‌لق کردنی چرایه‌ک بوو که له‌ چرایه‌کی تره‌وه ئاگری بۆ به‌ینی و داگیرسی.

**دوو کتیبه که به زمانی عهدی
الترجمة العربية للکتابین**

٧- الآلهة الأخرى ليس لهم مداخلة بشغلي ومنعي عن ما قصدته مهما كان.

٨- ليس الكتب الموجودة بيد الخارجين هي حقيقية ولا كتبها المرسلين لنا لكن زاغوا و بغوا وبدلوا. كل واحد يبطل الآخر وينسخه.

٩- الحق والباطل معلوم وهما مشهوران من وقوعها بالاختبار والتجربة.

١٠- وعيدي للذين يتكلمون على ميثاقي و اخالفه حسب رأي المدبرين الحذاق: الحذاق الذين وكتتهم لاقوات معلومة مني، أذكر اموراً وأحرم الاشغال اللازمة بحينها.

١١- ارشد واعلم الذي يتبعون تعليمي ويجدون لذته وفرح بموافقتهم معي.

الفصل الثاني

١- اكافيء واجازي هذا آدم بانواع أعرفها.

٢- بيدي التسلُّط على كل مافي الارض وفوقها وتحتها.

٣- ما أقبل مصادمة العوالم.

٤- وما أمتع خيرهم مخصوصاً للذين هم خاصتي ولطوعي.

٥- اسلم شغلي بيد الذين جربتهم وهم حسب مرامي.

٦- اتراءى بنوع من الأنواع وشكل من الاشكال للذين هم امينين وتحت شورى.

٧- أخذ وأعطي أغنى و أفقر أسعد و أشقى حسب الظروف والاقوات.

٨- وليس من يحق له بان يتداخل أو يمنع بشئ من تصرفي.

٩- اجلب الالوجاع والاسقام على الذين يقفون ضدي..

كتاب الجلوة

المقدمة

١- الموجود قبل الخلائق هو طاووس ملك.

٢- وهو الذي أرسل عبطاووس الى هذا العالم لكي يُمَيِّز ويفهِّم لشعبه الخاص وينجيه من الضلال والوهم.

٣- و أول ذلك كان بتسليم الكلام شفاهياً ثم بواسطة هذا الكتاب المسمى جلوة وهو الكتاب الذي لايجوز أن يقرأه الخارجون عن الملة.

الفصل الاول :

١- أنا كنتُ وموجود الآن وأبقى الى النهاية بتسلطي على الخلائق وتدبيرى مصالح وأمر لكل الذين تحت حوزتي.

٢- حاضر أنا سريعاً للذين يثقوا بي ويدعوني حين الحاجة.

٣- مايلخو عنى مكان من الامكنة. مشترك أنا بجميع وقايح التي يسمونها الخارجين شرور لانها ليس مصنوعة حسب مرامهم.

٤- كل زمن له مدبرٌ و ذلك بشورى. كل جيل يتغير رئيس هذا العالم حتى الرؤساء يكون كل واحد بدوره و نوبته يكمل وظيفته.

٥- اعطى رخصة حسب الحق للطبيعة المخلوقة بأخلاقها.

٦- يندم ويحزن الذي يقاومنى.

١٠- مايموت الذى هو حسبي كسائر بنى آدم.

١١- وما أسمح لاحدٍ بأن يسكن بهذا العالم الأدنى اكثر من الذى هو محدود مني.

١٢- وإذا شئت أرسلته تكراراً ثانياً و ثالثاً إلى هذا العالم أو غيره بتناسخ الارواح.

الفصل الثالث

١- ارشد بلا كتاب. أهدى غيباً لأحبائي و خواصِّي. تعليمى هو بلا كلفة.

٢- موافقه الحال والزمان أخاص الذين يخالفون شرائعي بالعوالم الأخرى (*).

٣- بنو آدم لايعرفون احوال المزمعة. ولذلك يسقطون أوقات كثيرة بالأغلاط.

٤- حيوانات البر وطيور السماء وسمك البحر جميعاً بيدى وتحت سيطرتي.

٥- الخزائن و الدفائن المدفونة تحت قلب الارض معلومه.

و أخلقها من واحد للآخر.

٦- اظهر معجزاتي وعجائبي للذين يقبلوها ويطلبون منى في حينها.

٧- مضادة ومخالفة الاجنبيين لي ولاتباعي هو ضرر عليهم لانهم لايدرون أن العظمة والثروة هما بيدى. وأختار من يليق لهما من نسل آدم.

٨- تدابير العوالم وانقلاب الاجيال وتغيير كل مدبريهم منظومة منى منذ القديم.

(*): أو: العالم الآخر.

الفصل الرابع

١- لم أعطِ حقوقي لغيري من الآلهة.

٢- أربعة عناصر وأربعة أزمنه وأربعة أركان سمحت بهم لأجل ضرورات الخلق.

٣- كتاب الاجنبيين مقبولة نوعاً بالذي يطابق ويوافق سننى و ماخالفها هم غيروه.

٤- ثلاثة أشياء هي ضدي وثلاثه اسماء أبغضها:

٥- الذين يحفظون أسرارى ينالون مواعيدى.

٦- جميع الذين يحملون المصائب بسببي لا بد أن أكافئهم بأحد العوالم.

٧- اريد أن يتحدوا ابنائى برباط واحد وكذلك كل أتباعي لأجل مضادة الاجنبيين لهم.

٨- يا أيها الذين تبعتم وصاياى، انكروا كل الأقوال والتعاليم التي ليست من عندى ولا تذكروا اسمى وصفاتي لئلا تذنبون لانكم لا تدرون ما يفعله الاجانب.

الفصل الخامس

١- كرموا شخصي و صورتي لأنهما يذكرؤكم بي، الأمر الذى أهملته منذ سنين.

٢- وشرائعى اطيعوا وأصغوا لخدأى بما يلقنوكم من علم الغيب الذى هو من عندى. (*).

تم الكتاب الجلوة

(*): أطيعوا وأصغوا لخدأى بما يلقنوكم من شرائعي ومن علم الغيب الذى هو من عندى.

- ١٠- بعده خلق صورة السبع سموات والارض والشمس والقمر.
- ١١- فخرالدين خلق الانسان والحيوان والطيور والوحوش ووضعهم في جيوب الخرقه. وخرج من الدرّة ومعه ملائكة فصاح صيحة عظيمة على الدرّة فانفصلت وصارت أربع قطع ومن بطنها خرج الماء وصار بحراً وكانت الدنيا مدورة بلا تخلُّل.
- ١٢- وخلق الله جبرائيل بصورة طائر وأرسله وبيده وصنع أربع زوايا الارض ثم خلق مركباً و نزل بالمركب ثلاثين ألف سنة. بعده جاء وسكن في لالش: ثم صاح في الدنيا فجمد الحجر وصارت الدنيا أرض وبدأت تهتز فأمر جبرائيل على قطعيتين من الدرّة البيضاء ووضع الواحدة تحت الارض و الاخرى في باب السماء سكنة ثم جعل فيهم شمس وقمر وخلق نجوماً من نثرات الدرّة البيضاء وعلقها في السماء للزينة.
- ١٣- وخلق أشجار مثمرة ونباتات في الارض والجبال لأجل زينة ألامرض ثم خلق العرش على الفرش.
- ١٤- الرب العظيم قال يا ملائكة: أنا أخلق آدم وحواء واجعلهم بشراً. ومنهم يكون من سر آدم شهيد بن جر. ومنه يكون ملة على الارض وثم ملة عزرائيل أعنى طاووس ملك وهى ملة الأيزيدية.
- ١٥- ثم أرسل الشيخ عادى بن مسافر من أرض الشام واتى الى لالش.
- ١٦- ثم نزل الرب الى الجبل الاسود و صاح وخلق ثلاثين الف ملك و فرقه ثلاث فرق. وبدأوا يعبدوه أربعين الف سنة. ثم اسلمهم الى طاووس ملك وصعد بهم الى السموات.
- ١٧- ثم نزل الرب فى ارض القدس. أمر جبرائيل جلب تراب من أربع زوايا الدنيا فجاء بتراب وهواء ونار وماء فخلق من كل هذا آدم الأول

كتاب مصحف رَشْ (١)

- ١- في البداية خلق الله الدرّة البيضاء من سرّه العزيز وخلق طائراً اسمه (أنفر) (*) وجعل الدرّة فوق ظهره وسكن عليها أربعين الف سنه.
- ٢- أول يوم خلق الله فيه هو يوم الأحد، وخلق فيه ملكاً إسمه عزرائيل وهو طاووس ملك رئيس الجميع.
- ٣- ويوم الاثنين خلق ملك دردايل وهو الشيخ حسن.
- ٤- ويوم الثلاثاء خلق ملك إسرافيل وهو الشيخ شمس.
- ٥- ويوم الاربعاء خلق ملك ميكائيل وهو الشيخ أبوبكر.
- ٦- ويوم الخميس خلق ملك جبرائيل وهو سجادالدين.
- ٧- ويوم الجمعة خلق ملك شمنايل وهو ناصرالدين.
- ٨- ويوم السبت خلق ملك نورائيل وهو فخرالدين.
- ٩- وجعل الله ملك طاووس رئيس (٢) عليهم.

(١) كلمة رَشْ، بفتح الراء وسكون الشين تعنى الاسود.

(*) أو (أنفر).

(٢) فضلت نقل النص بأمانة كما ورد مع النص الالمانى. أرجو المعذرة.

وجعل فيه روحاً من قدرته. وأمر جبرائيل أن يدخل آدم الى الفردوس
وياكل من كل ثمر الشجر. أما من الحنطة فلا ياكل.

١٨- وبعد مائة سنة قال طاووس ملك لله: كيف يتكاثر آدم وابتن نسله؟
قال له الله الامر والتدبير سلمته بيدك. فجاء وقال لآدم هل أكلت من
نبات الحنطة؟ قال لا، لان الله نهاني. قال كُفْ فهو أفضل لك. بعدما
أكل نفخ بطنه حالاً فأخرجه طاووس ملك من الجنة وتركه وصعد الى
السماء.

١٩- فتألم آدم من بطنه لانه لم يكن له مخرج. فأرسل الله طائراً فجاء
ونقره وفتح له مخرج فإستراح.

٢٠- وغاب جبرائيل عن آدم مائة سنة. فحزن وبكى مائة سنة.

٢١- حينئذ أمرالله جبرائيل ان يخلق حواءً فجاء وخلق حواءً من تحت
أباط آدم الايسر.

٢٢- ثم نزل طاووس ملك الى الارض لاجل طائفتنا المخلوقة وأقام لنا
ملوك ماعدا ملوك الآثوريين القدماء:

نسروخ وهو ناصرالدين. وكاموش وهو الملك فخرالدين.

وأرطيموس وهو ملك شمس الدين وبعد ذلك صار لنا ملكان شابور
الاول وشابور الثاني ودام ملكهما مائة وخمسون سنة ومن نسلهما
قام أمراؤنا الى الآن.

٢٣- وبغضنا أربعة ملوك.

٢٤- حرمننا علينا الخس لانه على اسم خواصنا واللوبياء والصبغ
الأزرق ولا نأكل السمك لأجل احترامنا ليونان النبي، والغزال لأنه
غنم أحد أنبيائنا والشيخ وتلامذته لا يأكلون لحم الديك احتراماً

لطاووس ملك. وطاووس ملك هو واحد من الالهة السبعة المذكورة لان
صورته تمثال الديك.

والشيخ وتلاميذه لا يأكلون القرع. وحرام علينا البول وقوفاً. ولبس
اللباس قعوداً. والاستخلاء في المرافق والغسل في الحمام ولا يجوز
أن نلفظ كلمة الشيطان لانه اسم الالهنا. ولا كل اسم يشابه ذلك مثل
قيطان وشط وشر. ولا لفظة ملعون، لعنة، نعل. وما أشبهه.

٢٥- قبل المسيح عيسى الى هذا العالم ديانتنا كانت تسمى وثنية
واليهود والنصارى والاسلام قاوموا ديانتنا والعجم ايضاً.

٢٦- وكان من ملوكنا آحاب. فأمر كلاً من كان منا انه يسميه باسم
خاص به فسموه الاله آحاب أو بعزيبوب والآن يسمونه عندنا بيروبوب.

٢٧- وكان لنا ملك في بابل اسمه بختنصر. وفي العجم احشو يرش
وفى قسطنطينية اغريقا لوس.

٢٨- قبل خلق السماء والارض كان الله موجوداً على البحار.

وكان قد صنع له مركباً وكان يسير به عبر الابحار متنزهاً في ذاته.

٢٩- انه خلق منه درّة و حكم عليها أربعين سنة ومن بعد ذلك غضب
على الدرّة ورفسها.

٣٠- فيا للعجيب العجيب إذ صارت من ضجيجها الجبال ومن عجيجهما
التلال ومن دخانها السماوات. ثم صعدالله في السموات وجمدها
وثبتها بغير أوتاد/ أعمدة.

٣١- ثم قفل الارض، ثم أخذ القلم بيده. وبدأ في كتابة الخليقة كلها.

٣٢- ثم خلق سته آلهة من ذاته ومن نوره. وصارت خلقتهم كما يوقد
انسان سراج من سراج آخر.

٣٢- فقال الاله^(١) الاول للثاني: أنا خلقت السماء فقط أصدع أنت إلى السماء واخلق شيئاً. فصعد وصار شمساً. وقال للآخر. فصعد وصار قمراً. والرابع خلق الفلك. والخامس صارنجم الصبح والسادس خلق الفراغ يعنى الجو.

تم الكتاب

(١) كمترجم لم أجد ضرورة لتصحيح ماورد في النصوص من عيوب أو أخطاء.

پاشکۆ

وهك قهباله و بهلگه يهك فۆتۆكۆپى دهقى ئەو دوو
نووسينه كوردى و عه ره بيهى ههردوو كتيبي جلوه و
مهسحه فى رهش كه كاتى خۆى نووسه ر وهك باسيكى
زانستى له گۆفاريكى ئەلمانى زمانى نه مسادا بلاوى
كردۆته وه ليره دا دهخهينه بهرچا و.

Jezidi.

3. ههچ جيبك لمن (Z. 6) بوش نيه من شريك له هو واقعاتيك (Z. 7) كه اواني لادين يي دران يي دلين شرچون (Z. 8) كي بكوره يي آرزوي اوان نيه
4. بو هو (Z. 9) وقتيك ايش بيك هينريك هيه او (Z. 10) ش بيرسي منه هو عصريك يو ام عالمه كوره (Z. 11) بيك دنيرري او كوراندش هريك له دوري خويدا ايشي بيك (Z. 12) ديني
5. به طبيعت خلق كراوازي حق (Z. 13) ادم

6. اوي كوا برامبرم بكا عاجز دني

7. خداكافي تر دخليان نيه بسر ايش (Z. 15) منوه هرچي آرزو بكم كلم نادن
8. او ك (Bl. 3, Z. 1) تيبانه كوا بدست اواني تروه به (Z. 2) هو حق نيه بغيران نيان نو (Z. 3) سيوه لا يان دا عاصي بون كوريان
(Z. 4) هريك لو كتيبانه اوي تر نسخا كا (Z. 5) باطل كا

9. درست و نادرست دياره امانه (Z. 6) تاقى كراوتوه

10. هر شه م¹⁰ بواوانه كه قصه (Z. 7) له واده من دكن بفرخوم مخالفى (Z. 8) او زيركافى مديرانه

Arabisch.

3. ما يخلو عى مكان من الامكنة. مشترك انا بجميع وقايح التي يسمونها الخارجين شرور لانها ليس مصنوعة حسب مرامهم.

4. كل زمن له مدبر وذلك بشورى. كل جيل يتغير رئيس هذا العالم حتى الروسا يكون كل واحد بدوره ونوبته يكمل وظيفته.

5. اعطى رخصة حسب الحق للطبيعة المخلوقة باخلاقها

6. يندم ويحزن الذي يقاومنى

7. الالهة الاخرى ليس لهم مداخلة بشغلى ومنعنى عن مهما قصدته مهما كان

8. ليس الكتب الموجودة بيد الخارجين هي حقيقة ولا كتبها المرسلين لنا لكن زاعوا وبغوا وبدلوا. كل واحد يبطل الآخر وينسخه

البرك

9. الحق والبطل معلوم وهما مشهوران من وقوعهما بالاختبار والتجربة

10. وعيدى للذين يتكلمون على ميثاق واخالفه حسب رائي المدبرين الحداق

II. Die kurdischen und arabischen Texte.

1. Kitōb-i jāl wā.

Jezidi.

كيتي جلا (Bl. 1)

ديباچه

Vorwort

1. اوي له پيش هو خلق بوه (Z. 2) ملك طاووسه
2. او كه عطاووسى بو ام عالمه (Z. 3) نارد تاكوقوى خاصى خوى جوى (Z. 4) بكا تو به تيان بكينى وله وهم وسرك (Z. 5) داني زكريان بكا
3. بو بيك هيتا (Z. 6) اى ام ايشه له پيشدا بقصة رو (Z. 7) برو له پاشدا بواسطة ام كتيبته كه (Z. 8) ناوى جلوه به وخويندنى درست (Z. 9) نيه بو كسى كه لم ملته بدره.

(Bl. 2) فصلى تختين

1. انا كنت وموجود الآن وابقى الى الهابة بتسلطى على الخلائق وتدبيرى مصالح وامور لكل الذين تحت حوزتى.
2. حاضر انا سريعاً للذين يتقوا بي ويدعونى حين الحاجة.
1. من بوم وايشتهش هم ودميتم تا آخر (Z. 2) زورم بسر هو آفرينده بكة هيه من (Z. 3) ايشي اوانه بيك ديم
2. من حاضر خير (Z. 4) ام بو اواني بيم بروا دكن ودى ايش (Z. 5) ليم ديارينوا¹⁰

Arabisch.

كتاب الجلا

المقدمة

1. الموجود قبل كل الخلائق هو ملك طاووس.
2. وهو الذى ارسل عطاووس الى هذا العالم لكى يميز ويقم لشعبة الخاص وينتجيه من الضلال والوهم.
3. واول ذلك كان بتسلم الكلام شفاهياً ثم بواسطة هذا الكتاب المسمى جلاوه وهو الكتاب الذى لا يجوز ان يقرأه الخارجون عن الملّة.

الفصل الاول

1. انا كنت وموجود الآن وابقى الى الهابة بتسلطى على الخلائق وتدبيرى مصالح وامور لكل الذين تحت حوزتى.
2. حاضر انا سريعاً للذين يتقوا بي ويدعونى حين الحاجة.

Jezidi.

Arabisch.

10. ما يموت الذي هو حسي كسانر بي
آدم¹ 10. اوى كوا سريمنه وكوا انسانه كافي (Z. 14) تر
11. وما اسبح لاحد بان يسكن بهذا العالم
الأدنى² أكثر من الزمن الذي هو محدود
مى 11. حظ ناكم كسيك له زمانه (Z. 15) زورتر
كه من دامناوه لم دنيايه بيى
12. واذا شئت ارسلته تكراراً ثانياً وثالثاً
الى هذا العالم او غيره بتناسخ الارواح.
تر بتناسخ (Z. 3) ارواح

الفصل الثالث

فصلى سم (Z. 4)

III

1. ارشد بلا كتاب. اهدى غيباً اجابى
وخواصى. تعليمى هو بلا كوفه³ 1. اى كتيب رى نشان ادم اوانى كوا (Z. 5)
خوشه ويستى من وسرمتين (Z. 6) له غيبوه
رهبريان دكم⁴ اوى كه فيرتان (Z. 7) دكم رنجى
تيدا نيه
2. موافقة الحال، والزمان اقصص
الذين يخالفون شرائعى بالعالم الآخر 2. بكورة روشى (Z. 8) وقته زيان بوانه
دكيتيم⁵ كه له عالما (Z. 9) يكه تردان⁶ وله دين
من لا ددن
3. بنو هذا آدم لا يعرفون احوال
المزمنة. ولذلك يسقطون اوقات كثيرة بخلط 3. ام بنى آدمانه⁷ روشى شريعت⁸
نازاتن (Z. 11) بويه كلى لارى دجنه درى
4. حيوانات البر وطيور السماء وسبك
البحر جميعاً بيدى وتحت ضبطى. 4. لبرى سرزمين وكورتى
اسمان⁹ وماسى (Z. 13) ناو بجر هو بدستى منه
وله سر فره (Z. 14) انى منه همو

Jezidi.

Arabisch.

- المحذوق¹ الذين وكلهم لاوقات معلومة متى
انكر اموراً واحترم الاشغال اللازمة بحينها
11. ارشد واعلم الذين يتبعون تعليمى
ويجدون لذة وفرح بموافقتهم معى
كه دوى اوانه (Z. 12) دكون كه فيريام كردوه
دلخوش (Z. 13) دبن لدرىك كوتن² لكل من

الفصل الثانى

فصلى دوم (Bl. 4)

1. اكافى واجازى هذا آدم بانواع اعرفها
2. بيدى السلط على كل ما فى الارض
وفوقها وتحتها
3. ما قبل مصادمة العوالم³
4. وما امنع خيرهم مخصوصاً للذين هم
خاصتى ولطوى
5. اسلم شغلى بيد الذين جرتهم وهم
حسب مرأى
6. اتراى بنوع من الانواع وشكل من
الاشكال للذين هم امينين وتحت شورك.
7. اخذ واعطى اعنى وافقر اسعد
واسقى حسب الظروف والاوقات
8. وليس من يحق له بان يتداخل او
يمنع بشىء من تصرفى
9. اجلب الاوجاع والاسقام على الذين
يضادونى
1. چاى انسان ادم وكوخوم ديرنام
2. زور (Z. 2) رم هييه بسر اوانى له زمين
ولسرزه (Z. 3) بين ويزرزمين
3. ناموى آفريده⁴ له (Z. 4) آفريده⁵ تريكون⁶
4. وخبيريان⁷ منع نا (Z. 5) كم باوجودى
اوانى له هينى منن وبه (Z. 6) صه من دكن
5. ايش بوانه ادم كه تاقيم⁸ كر (Z. 7) دونوه⁹
وبارزوى¹⁰ من درجون
6. بو اوانى (Z. 8) كوا بروم لى دكن وبسبارى
من دكن (Z. 9) مچشنيك دردكوم
7. بكورة¹¹ زمان خلق (Z. 10) ارنجيم كس
ناتوانى ندهيلى
8. كيش (Z. 11) دخلى نيه بسروه
9. رنج ونخوشى (Z. 12) دبنم بسر اوانى
كه رقه برى لكل من (Z. 13) دكن

Jezidi.

5. اوائی کوا تم (Z. 3) بی من نالین خیریان
پی دکا
6. (Z. 4) اوائی کوا رنج بو من دن هر یکی
(Z. 5) لوان بعالمیک چاکی ادموه¹
7. بورقه بری (Z. 6) لکل بیکانه کان دمقی
اوائی کوا سر (Z. 7) بمن² پیکوه بیان بسم
8. ای اوکسانی (Z. 8) که راست بری من
له کفی دکون (Z. 9) لو قسانه له دن³ که لمنوه
نیه نائی (Z. 10) من⁴ و صفت من مهینن تا
کناهار⁵ (Z. 11) نبن ایوه نازانن آئی⁶ له ری
چونه (Z. 12) دری چی دکن

فصلی پنجم (Z. 13)

1. (Z. 14) ذات⁷ و صورتم ماقول⁸ بکون
چونکی (Z. 15) اوائی له فکر تان چوتوه له آیینی⁹
(Bl. 8, Z. 1) من بیاد تان دینی
2. بقصه¹⁰ خدمتکا (Z. 2) ره کام بکن کوی
بکون لو عله¹¹ (Z. 3) بیه کوا لمنوه پیتان دلین
کتیبی جلوه بر ایوه¹²

Arabisch.

5. الذين يحفظون اسرارى ينالون
مواعيدى
6. جميع الذين يحتملون المصائب بسببى
لا بد ان اقاتهم باحد¹ العوالم
7. اريد ان يتحدوا ابناءى² برباط واحد
وكذلك كل تابعى لاجل مضادة³
الاجنبيين لهم
8. يا ايها الذين تبعتم وصاياى انكروا
اقوال وكل تعاليم التى ليست من عندى
ولا تذكروا اسى وصفاتى لتلا تذبون لانكم
لستم تدرون ما يفعلون الاجانب

الفصل الخامس

1. كرموا شخصى وصورتى لانهم يذكروكم
بى الامر¹ الذى² اهلتموه من سنين
2. وشرائعى اطبعوا واصغوا لخدائى بما
يلقونكم من علم الغيب الذى هو من عندى
تم كتاب الحلوة³

Jezidi.

5. كنجينة¹ ژيرمين² (Bl. 6, Z. 1) دزائم
يك لپاش يك ايدم (Z. 2) بمخلق
6. معجزه وعاجباتى خوم نشان (Z. 3)
ددم³ بوائى کوا داوا دکن
7. او بيكانانه کوا (Z. 4) رقه برى دکن وبقصه⁴
من واوائى کوا سر (Z. 5) بمن ناکن توشى ضرر
دين چونكى ناز (Z. 6) ان کوره بى ودوله ندى
بدست منه (Z. 7) ديدم مجاکتري بى بنى آدم⁵
8. له پيشوه (Z. 8) ريك خستى عالمان⁶
وورکبرائى⁷ عيسامان (Z. 9) ودانرى همو
ايش پيك هيتريان له منوه بيه⁸ (Z. 10)

فصلی چارم (Z. 11)

1. حتى خوم بکسى له خدايان نام (Z. 12)
2. جوار (Z. 13) عنصر و جوار وقت
و جوار رکم بجشى (Z. 14) بو ايش پيك هيتريان
خلق
3. کتیبی بیکانه (Z. 15) کان چاکه اکر له آیینی
من بکا آئی لو له آ (Bl. 7, Z. 1) بی¹ من ناکا
کور یوانه
4. دشتم سى (Z. 2) شته ورقم له سى شته

Arabisch.

5. الخزانن والدفاتن المدفونة تحت
هب الارض معلومة. واخلفها من واحد
للآخر
6. اظهر معجزاتى وعجائبى للذين يقبلوها
ويطلبون منى بحبيها
7. مضادة ومخالفة الاجنبيين¹ لى
ولاتباعى هى ضرر عليها لانهم لا يدرون
العظمة والثروة هم بيدي. واختار من يليق
لها من نسل آدم
8. تدابير العوالم وانقلاب الاجيال
وتغيير كل مدبرهم منطومة منى منذ القديم

الفصل الرابع

1. حقوقى ما اعطيا لغيرى من الالهة
2. اربعة عناصر واربعة ازمنة واربعة
اركان سمحت بها لاجل ضروريات المخلوقين
3. كتاب الاجنبيين مقبولة نوعاً بالذى
يطابق ويوافق سننى وما يخالفها¹ هم غيروه
4. ثلاثة اشياء هى ضدى وثلاثة اسماء²
ابعضها

2. Maṣḥaf(-i) rāš.

Jezidi

مصحف زرش (Bl. 1)

- I. في البداية خلق الله الدرّة البيضاء⁹ من سرّه العزيز وخلق طائرًا اسمه «انقر» وجعل الدرّة فوق ظهره وسكن عليها اربعين الف سنة.
- II. اول يوم خلق الله فيه هو يوم الاحد وخلق فيه ملكًا اسمه عزرائيل وهو طاووس ملك رئيس المحيح
- III. ويوم الاثنين خلق ملك درنايل وهو الشيخ حسن
- IV. ويوم الثلاثاء خلق ملك اسرافائيل وهو الشيخ شمس.
- V. ويوم الاربعاء خلق ملك ميكائيل وهو الشيخ ابو بكر.
- VI. ويوم الخميس خلق ملك جبرائيل وهو سجاد الدين¹⁰.
- VII. ويوم الجمعة خلق ملك شمنايل وهو ناصر الدين.
- I. (Z. 2) اول جار خدا له سرّی (Z. 3) خوشه و بیستی خوی کوهریکی (Z. 4) سبی خلق کرد و کوهریکی خلق (Z. 5) کرد نافی نا انقر و کوهریکی (Z. 6) نایه سریشی و چلهزار سال (Z. 7) له سرّی دانیش
- II. اول روزی (Z. 8) که خلقی کرد روزی یکشنبه بو . ملکیکی خلق کرد (Z. 9) ناری نا عزرائیل . افیش ملک (Bl. 2, Z. 1) طاووسه که کفره هویانده
- III. روزی (Z. 2) دوشنبه ملک درنایلی خلق (Z. 3) کرد که شیخ حسنه
- IV. روزی (Z. 4) سیشنبه اسرافائیلی خلق (Z. 5) کرد که شیخ شمس
- V. روزی (Z. 6) چوارشنبه ملک میکائیلی خلق (Z. 7) کرد که شیخ ابوبکره
- VI. روزی (Z. 8) پنجشنبه ملک جبرائیلی خلق (Z. 9) کرد که سجادینه
- VII. روزی جمعه (Z. 10) ملک شمنایلی خلق کرد که ناصر (Z. 11) الدینه

IV. ABHANDLUNG: DR. MAXIMILIAN BEYERLE

Jezidi

Arabiscu.

- VIII. ويوم السبت خلق ملك نورائيل وهو فجر الدين.
- IX. وجعل الله ملك طاووس رئيس عليهم.
- X. بعده خلق صورة السبع سموات والارض والشمس والقمر.
- XI. فجر الدين خلق الانسان والحيوان والطير والوحوش ووضعهم في جيوب الخرفة.
- XII. وخلق الله جبرائيل بصورة طائر وارسله وبيده¹¹ وصنع اربع زوايا الارض¹² ثم خلق مركباً ونزل بالمركب ثلاثين السف سنة. بعده جاء وسكن في لالش¹³. ثم صاح في الدنيا فحمد الحجر وصارت الدنيا¹⁴ ارض وبدأت يهتز فامر جبرائيل على قطعتين¹⁵
- VIII. روزی شنبه ملك نورائیل خلق کرد که فجر الدینه
- IX. ملك طاووسی اقی کرد بکوره (Z. 2) ملك طاووسی اقی کرد بکوره (Z. 3) اوان
- X. له پاشدا صورتی حوت (Z. 4) آسمان وارز و هتاو ومانکی خلق (Z. 5) کرد.
- XI. فجر الدین انسان و حیوان (Z. 6) روح لہبر و طیر و وحوشی خلق (Z. 7) کرد و لکیرفانی خرقه دایسان. (Z. 8) و لکل صیحة ملائکه له کوهره که هاته دری. (Z. 9) و نعهریکی عظیمی له سر کوهر (Z. 10) یکی کیشه. (Z. 9) جتی بووه بو نیچار (Z. 11) لتوه¹¹ و اوله سکی هاته دری. بو به (Bl. 4, Z. 1) بحر دنیا خر و بی کن بو.
- XII. و خلق الله جبرائیل بصورة طائر¹² و ارسله و بیده¹³ و صنع اربع زوايا الارض¹⁴ ثم خلق مرکباً ونزل بالمركب ثلاثين السف سنة. بعده جاء وسكن في لالش¹⁵. ثم صاح في الدنيا فحمد الحجر وصارت الدنيا¹⁶ ارض وبدأت يهتز فامر جبرائيل على قطعتين¹⁷

Jezidi.

(9) چل سال 'عباد' (Z. 8) بیان کرد. (10) له پاشدا داینه دست (Z. 9) ملك طاووس وله کلیان جوا' آسمان.

XVII. له پاشدا خدا هاته خوارى بوسر (Z. 10) ارز' قدس. فرموی به جبرائیل (Bl. 7, Z. 1) خولی' له هر چوار گوشه دنیا (Z. 2) هینا خولی' وهوا واکر و آوی خلق کرد (Z. 3) وله توانایی خوی کردی به روح. (Z. 4) فرموی مجبرائیل بیبانه' فردوس' (Z. 5) وله بری هو داری بجوا هر کم (Z. 6) نخوا.

XVIII. (10) له پاش صد سال' ملك طاووس (Z. 7) بجهدای کوت چون آدم ونسلی (Z. 8) زور دی. خدا کوتی امر و تدبیر' (Z. 9) امده' او' دامه دست تو. هات (Z. 10) به آدمی کوت: توگمت خوارن (Z. 11) کوتی نا. چونکه خدا نیبشت' (Bl. 8, Z. 1) کوتی بجو. بو تو چاکتره. پاش (Z. 2) خوارن سکی فودرا. طاووس (Z. 3) ملك له جنت کردیه' درى و بجی (Z. 4) هیش و سرکوت' بو آسمان XIX. لبر سکی (Z. 5) تنگی بی هینرا چونکه

Arabisch.

اسلمهم الى طاووس ملك وصعد بهم الى السموات.

XVII. ثم نزل الرب في ارض القدس. امر جبرائيل جلب تراب من اربع زوايا الدنيا فجاء بتراب وهواء و ناروماء فخلق من كل هذا آدم الاول وجعل فيه روحاً من قدرته. و امر جبرائيل ان يدخل آدم الى الفردوس وياكل من كل ثمر الشجر. اما من المحطة فلا ياكل.

XVIII. وبعد مائة سنة طاووس ملك قال لله كيف يكون يكثر ويزيد آدم وايسن نسله. قال له الله الامر والتدبير سهلته بيدك. فجاء وقال لادم اأكلت حنطة. قال لا. لان الله نهاني. قال كل بصبر لك احسن. بعد ما اكل حالاً نفع بطنه فاخرجه طاووس ملك من الجنة وتركه وصعد الى السماء.

XIX. فتضيق آدم من بطنه لانه ما كان

Jezidi.

ودستی (Z. 9) کرد بلزین. (10) فرموی جبرائیل بو آرام. (Z. 10) دو پارچه لو' کوره هه (Z. 11) تا ویکیکی له ژیر ارز' ویکیکی له (Bl. 5, Z. 1) درکای' آسمان دانا. (10) لپاشتر له (Z. 2) واند' مانک وروژ واستیره (Z. 3) وله ریزه کوره سپی که درست (Z. 4) کرد. بو جوائی له آسماندا هله (Z. 5) واسی.

XIII. درخت باردار وکیا وشاخ (Z. 6) سی بو جوائی' ارز' خلق کرد عرش (Z. 7) لدرس فرش' خلق کرد.

XIV. (10) خدای کوه (Z. 8) ره جلاشکی کوت (10) من آدم وحواء' خلق' (Z. 9) دکم و دیانکم به بشر (10) لدرس (Z. 10) آدم شهر ابن سفر دی. و لقیس (Z. 11) ملتی لدرس ارز' پیدا دی (10) له با (Bl. 6, Z. 1) شتر' ملتی عزرائیل یعنی ملك (Z. 2) طاووس که یزیدیه به' پیدا دی

(Z. 3) XV. پاشدا شیخ عادی له ارز' شاموه (Z. 4) نارد بولالشی'

XVI. (10) لپاشتر خدا هاته (Z. 5) خوارى بوسر کیوه رش' (10) و قیژا (Z. 6) دی سی هزار فرشتی خلق کرد (Z. 7) و کردینی به قول'.

Arabisch.

من الدرة البيضاء ووضوح الواحدة تحمت الارض والاخرى في باب السماء سكتة ثم جعل فيه شمس وقمر وخلق نجومًا من نثریات الدرة البيضاء وعلقها في السماء للزينة.

XIII. وخلق اشجار مثمرة ونباتات في الارض والجبال لاجل زينة الارض ثم خلق العرش على الفرش.

XIV. الرب العظيم قال يا ملائكة انا اخلق آدم وحواء واجعلهم بشرًا. ومنهم يكون من سر آدم شهر بن سفر. ومنه يكون ملّة على الارض و هم ملّة عزرائيل اعني طاووس ملك وهي ملّة اليزيدية.

XV. ثم ارسل الشيخ عادي بن مسافر من ارض الشام واتى الى لالشي

XVI. ثم نزل الرب الى الجبل الاسود و صاح وخلق ثلاثين الف ملك وفرّقهم ثلاث فرق. وبدأوا يعبدوه اربعين الف سنة. ثم

Jezidi.

(Z. 4) یونان پیغمبر⁽⁹⁾ اسک ناخوی چو⁽⁵⁾ (Z. 5) ککه
مری پیغمبریکمانه⁽⁶⁾ (Z. 6) و شیخ و شاکردی^۱
هیج کوشتی (Z. 7) کله شیر ناخون لبر احتراپی
(Z. 8) ملک طاووس و طاووس بیککه لو هفت
(Z. 9) خدایه^۲ ناپراواندیه چونکسه (Z. 10)
صورتی و کو کله شیره⁽⁷⁾ و شیخ (Z. 11) و شاکردی
کولکده ناخون⁽⁸⁾ به بیانوه (Bl. 11, Z. 1) مبر کردن
⁽⁹⁾ و بدانیشتوه در⁽²⁾ بی له بی کردن حرامه
⁽¹⁰⁾ له ادیجانده (Z. 3) دست به او کیاندن⁽¹¹⁾ و له
حمامدا (Z. 4) خو شستن حرامه⁽¹²⁾ درست
نیه (Z. 5) کله شیطان بلین^۳ چونکی نافی
(Z. 6) خدامانه⁽⁴⁾ هم درست نیه قصه (Z. 7)
بلغتی بکین که له نافی او بکا و کو (Z. 8) قبطان
و شط و شر⁽⁵⁾ درست نیه (Z. 9) لغتی ملعون بلین^۴
هم درست (Z. 10) نیه قصه بلغتی بکین که لو
بکا (Z. 11) و کو لعنه و نعل

XXV. له پیش هاتی (Bl. 12, Z. 1) عیسا بو
ام عالمه دیانتکی ایجه (Z. 2) بیان دکوت
بت پرسی هود⁽³⁾ (Z. 3) و نصارا و اسلام ضدیاتی^۱
لکل⁽⁴⁾ (Z. 4) دیاتی ایجه کرد عجبیش وها

Arabisch.

النبي⁽⁹⁾ والغزال لأنه عم أحد انبياءنا⁽¹⁰⁾ والشيخ
وتلامذته ما ياكلون لحم الديك احتراماً
لطاووس ملك، وطاووس ملك هو واحد
من الألهة السبعة المذكورة لأن صورته تمثل
الديك،⁽⁷⁾ والشيخ وتلاميذه^۳ ما ياكلون القرع،
⁽⁸⁾ وحرام علينا البول وقوفاً،⁽⁹⁾ وألس اللباس^۴
قعوداً،⁽¹⁰⁾ والاستحلاء في ادیجانده⁽¹¹⁾ والغسل
في المحام⁽¹²⁾ وما يجوز ان نلفظ كلمة^۵ شيطان
لانه اسم الالهنا،⁽⁶⁾ ولا كل اسم يشابه ذلك مثل
قبطان وشط وشر⁽⁶⁾ ولا لفظه ملعون، لعنة، نعل،
وما اشبه.

XXV. قبل صهي^۱ المسيح عيسى الى هذا
العالم ديانتنا كانت تسمى وثنية، واليهود والنصارى
والاسلام ضادوا ديانتنا والعجم أيضاً.

Jezidi.

که (Z. 6) بی نبو. خدا کورتیکی بو نارت⁽⁷⁾ (Z. 7)
و بدندوک کنی بو کرد. آزلی کرد^۱.
XX. (Z. 8) جبرائیل صد سال^۲ لو کم بو.
صد (Z. 9) سال^۳ غمبار بو.
XXI. خدا فرموی به جبرائیل. هات
و حوای خلق کرد (Z. 10) لبن باغل چپی آدم.
XXII. لپاشدا⁽¹⁾ ملک (Bl. 9, Z. 1) طاووس هاته
سر ارز^۲ لبر طائفه (Z. 2) مخلوقه ایجه. جکه له
پادشاهانی⁽³⁾ اشوری چند پادشاهان
(Z. 4) بونشروح^۴ که ناصر الدینه و کا⁽⁵⁾ مپوش
که فخر الدینه. وارطمپوش (Z. 6) که شمس
الدینه، له پاش اوه دو (Z. 7) پادشاهان بو.
شاپور اول و دوم. (Z. 8) حکیمان صد و پنجا
سال^۵ دواهی (Z. 9) کرد. له نسل^۶ وان کوره کاتمان
(Z. 10) راوستاو^۷ بون تا ایسته.

XXIII. و رتمان (Z. 11) له جوار پادشاهه.
XXIV.⁽¹⁾ کاهومان حرام (Bl. 10, Z. 1) کردوه^۲
چونکه لناوی خاصیه به⁽²⁾ پیغمبر کا⁽³⁾ ولوبیاش
⁽⁴⁾ ورنکی (Z. 3) کلیش^۵ ماسیش ناخوی بو احترام

Arabisch.

له مصرج. فارس^۱ اللّه طائرًا فجاءه وقره وفتح
له مصرج فاسترح.
XX. وجبرائیل غاب عن آدم^۲ مائة سنة.
فحزن وبكى مائة سنة.
XXI. حينئذ امر الله جبرائیل ان يخلق
حواء فجاءه وخلق حواء من تحت آباط آدم الأيسر.
XXII. ثم نزل ملك طاووس الى الارض
لاجل طائفتنا المخلوقة واقام لنا ملوك ما عدا
ملوك الأتوريين^۳ القدماء: نسروخ وهو ناصر
الدين. و كاموش وهو الملك فخر الدين.
وارطمپوس وهو ملك شمس الدين وبعد ذلك
صار لنا ملكان شاپور الاول وشاپور الثاني^۴
ودام ملكهما^۵ مائة وخمسون سنة ومن نسلهما^۶
قام امرأونا^۷ الى الآن

XXIII. وبغضنا لاربع ملوك.
XXIV.⁽¹⁾ حرمنا علينا الحس لأنه على اسم
نبينا الحاسية⁽²⁾ واللوبياء⁽³⁾ والصبغ الأزرق^۴
⁽⁵⁾ وما ناكل السمك^۵ لاجل احترامنا ليونان

پڙست

پيشه‌کي وه‌گيرِ	5
پيشه‌کي	7
ده‌بارهي ده‌ست نووسه‌که	15
ده‌بارهي زمان	18
ده‌بارهي نووسينه‌وهي تښکسته‌که به‌پيتي زماڼي تر	22
ده‌بارهي شپوازه عه‌ره‌بييه‌کان	24
کتښي جلوه	25
مه‌سحه‌في ره‌ش	33
الترجمة العربية للکتابين	41
کتاب الجلوة	43
کتاب مصحف رَش	47
پاشکو	53

